



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 13-Feb-2013, 10:35

CMS/CFO: Sann Rada

TRANSCRIPTION - PROCÈS
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

30 janvier 2013

Journée d'audience n° 154

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
YA Sokhan
Silvia CARTWRIGHT
Jean-Marc LAVERGNE
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Claudia FENZ (suppléante)

Pour la Chambre de première instance :

SE Kolvuthy
Faiza ZOUAKRI
Roger PHILLIPS

Pour le Bureau des co-procureurs :

CHAN Dararasmey
William SMITH
VENG Huot
Tarik ABDULHAK

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun
SOUR Sotheavy

Les accusés :

IENG Sary
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun
Victor KOPPE
ANG Udom
KONG Sam Onn
Anta GUISSÉ

Pour les parties civiles :

PICH Ang
Élisabeth SIMONNEAU-FORT
SAM Sokong
SIN Soworn

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. ABDULHAK	Anglais
Me ANG UDOM	Khmer
Mme la juge CARTWRIGHT	Anglais
M. CHAN DARARASMEY	Khmer
Me GUISSÉ	Français
Me KONG SAM ONN	Khmer
Me KOPPE	Anglais
M. le juge LAVERGNE	Français
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
M. SMITH	Anglais
M. VENG HUOT	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h18)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Comme annoncé, l'audience d'aujourd'hui permettra de présenter

6 les principaux documents ayant trait aux rôles des accusés. Il

7 s'agit des documents proposés par l'Accusation. Les autres

8 parties pourront, le cas échéant, formuler des objections.

9 Avant de donner la parole à l'Accusation, la greffière est priée

10 de faire rapport à la Chambre sur la présence des parties à

11 l'audience.

12 [09.20.34]

13 LA GREFFIÈRE:

14 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges.

15 Toutes les parties sont présentes, sauf Me Karnavas, lequel est

16 absent pour raisons de santé personnelles.

17 Ieng Sary est dans la cellule temporaire pour raisons de santé.

18 Nuon Chea est absent pour raisons de santé. Il est toujours

19 hospitalisé. Il a remis le document de renonciation, document

20 E258/2.

21 Khieu Samphan est, lui aussi, absent pour raisons de santé.

22 Toutefois, hier, par l'entremise de sa défense, Il a indiqué

23 qu'il souhaitait renoncer à son droit d'être présent pour

24 l'audience d'aujourd'hui.

25 [09.21.33]

2

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Merci, Madame la greffière.

3 En ce qui concerne l'absence de Nuon Chea, la Chambre maintient
4 la décision qu'elle a déjà rendue. La Chambre prend note des
5 problèmes de santé de Nuon Chea. Elle constate que celui-ci est
6 toujours hospitalisé.

7 Quant à M. Khieu Samphan, la Chambre fait référence à ce qui
8 s'est passé hier. À la fin de l'audience du 29 janvier 2013, la
9 défense de Khieu Samphan a indiqué que son client souhaitait
10 renoncer à son droit d'être présent pour la présentation des
11 documents considérés comme les plus pertinents pour la
12 manifestation de la vérité dans le dossier 002/01.

13 La Chambre souligne l'importance de l'audience sur les documents
14 principaux. Il doit y être... il peut y être question des
15 éléments de preuve à charge, et, dès lors, il est souhaitable que
16 l'accusé soit présent lorsque seront présentés les documents qui
17 le concernent.

18 [09.23.32]

19 Toutefois, la Chambre relève que l'accusé n'est rentré au centre
20 de détention des CETC que récemment, après avoir été hospitalisé
21 à l'hôpital de l'Amitié khméro-soviétique. La Chambre relève que
22 l'accusé est toujours faible.

23 Par conséquent, la Chambre fait droit partiellement à la demande
24 de l'accusé. Elle lui permet d'être absent pour la présentation
25 des documents ayant trait à Ieng Sary et à Nuon Chea. Toutefois,

3

1 Khieu Samphan devra être présent lorsque seront présentés les
2 documents qui portent sur sa propre conduite. L'Accusation a
3 indiqué qu'elle présentera les principaux documents concernant
4 Khieu Samphan le mercredi 30 janvier, dans l'après-midi, ainsi
5 que durant la matinée du jeudi 31 janvier. Par conséquent, la
6 Chambre ordonne à l'accusé de participer à ces audiences depuis
7 la cellule de détention des CETC.

8 La parole est à présent donnée à l'Accusation...

9 Mais la Défense se manifeste. Je vous en prie, Maître Kong Sam
10 Onn.

11 [09.25.00]

12 Me KONG SAM ONN:

13 Merci, Monsieur le Président.

14 Avant que l'Accusation ne présente les principaux documents sur
15 le rôle des accusés, je prierais que l'on demande au coprocureur
16 de nous faire parvenir la liste des documents qui seront
17 examinés. Nous savons qu'il y a un grand nombre de documents qui
18 seront présentés. Peut-être n'aurons-nous pas le temps de lire
19 tous ces documents, mais il serait très utile que l'Accusation
20 puisse nous fournir une telle liste.

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Coprocureurs, qu'en est-il?

23 M. SMITH:

24 Bonjour, Monsieur le Président. Bonjour à tous.

25 Nous sommes prêts à présenter une liste à la Défense. Comme vous

4

1 le savez, le calendrier a été annoncé avec des délais très
2 serrés. Les gens ont travaillé jusqu'à tard pour trouver les
3 meilleurs documents. Nous allons porter cela à la connaissance
4 des uns et des autres dès que possible. Ça, ça concerne la liste
5 des documents, n'est-ce pas?

6 [09.26.32]

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Effectivement, il s'agit de la liste de documents que
9 l'Accusation souhaite présenter au cours de ces audiences.
10 Nous espérons que la Défense a ainsi reçu une réponse à sa
11 question.

12 La parole est à la défense de Ieng Sary.

13 Me ANG UDOM:

14 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges,
15 bonjour à tous.

16 Hier, l'Accusation a indiqué qu'elle était prête à présenter ses
17 documents. Nous attendions une liste de documents. Or, nous
18 n'avons encore rien reçu.

19 Par ailleurs, le coprocurateur a indiqué que l'Accusation ferait de
20 son mieux pour que la Défense reçoive les documents. Les parties
21 doivent se tenir prêtes et doivent savoir quels documents elles
22 vont présenter. Elles doivent en informer leurs confrères.

23 En tant qu'avocats, nous avons besoin de temps pour examiner ces
24 documents et pour consulter nos clients respectifs afin de
25 réfléchir à notre position sur ces documents. Malheureusement,

5

1 ces documents vont être présentés alors même que nous n'avons pas
2 été dûment informés.

3 (Discussion entre les juges)

4 [09.30.16]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Nous souhaitons laisser la parole à la Juge Cartwright pour
7 répondre aux observations de la Défense.

8 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

9 Merci, Monsieur le Président.

10 La Chambre rejette les objections soulevées par le conseil
11 cambodgien de Khieu Samphan et de l'équipe de Ieng Sary.

12 Le procureur a expliqué qu'il avait fait tous les efforts
13 possibles, et, à la fin de la dernière présentation des
14 documents, il était évident pour la Chambre que les procureurs et
15 l'équipe de Ieng Sary étaient les seules équipes qui étaient
16 prêtes pour l'audience sur la présentation des documents.

17 [09.31.00]

18 Et donc la Chambre considère qu'il est inapproprié de jeter la
19 pierre au procureur, alors que les équipes elles-mêmes n'étaient
20 pas prêtes relativement aux limites qui leur sont imposées et des
21 désavantages de chaque équipe. Et les documents qui sont présents
22 au dossier... les documents sont au dossier, et donc l'objection
23 est rejetée.

24 M. LE PRÉSIDENT:

25 Maître, avez-vous autre chose à dire, ou est-ce un autre sujet?

6

1 Si c'est le même sujet, vous ne pouvez pas en parler car la
2 Chambre a déjà tranché.

3 Me ANG UDOM:

4 Monsieur le Président, j'aimerais corriger ce que j'ai dit. Je ne
5 voulais pas m'opposer à la présentation des documents. C'était
6 simplement une observation que j'avais faite; ce n'était pas une
7 objection.

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Bon, la parole est à l'Accusation.

10 [09.32.30]

11 M. CHAN DARARASMEY:

12 Bonjour, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges,
13 bonjour à tous ceux et celles ici présents et aux alentours.

14 Aujourd'hui, je vais présenter les documents sur les rôles et
15 responsabilités de Ieng Sary à l'époque du Kampuchéa

16 démocratique, tout comme à l'époque où le Parti communiste du
17 Kampuchéa contrôlait le pays.

18 J'aimerais présenter les documents comme suit: le procureur
19 utilisera le temps que la Chambre lui a donné pour présenter 29
20 documents et huit extraits vidéo, à l'époque où Ieng Sary... ou
21 le rôle... les rôles et responsabilités de Ieng Sary à l'époque où
22 le Kampuchéa démocratique... Nous allons donc présenter ces
23 documents. Cela prendra deux ou trois jours pour présenter les
24 documents et les extraits vidéo.

25 [09.34.15]

7

1 Les documents que nous entendons présenter sont des documents
2 importants qui montrent les activités, les déclarations et autres
3 agissements de Ieng Sary. Nous présenterons à la Chambre non
4 seulement des télégrammes, mais aussi des comptes rendus de
5 réunion. Nous allons remettre à la Chambre un recueil de tous ces
6 documents. Nous allons les présenter en ordre chronologique et
7 nous saurons ainsi la vérité de ce qui s'est produit à l'époque
8 du Kampuchéa démocratique. On parle ici de l'époque du Kampuchéa
9 démocratique, mais, aussi, nous allons parler des activités de
10 Ieng Sary avant l'avènement du Kampuchéa démocratique. Nous
11 n'allons choisir que quelques documents comme éléments de preuve
12 essentiels.

13 Et je laisserai ensuite la parole à M. William Smith.

14 Donc, tant les preuves documentaires que les extraits... les
15 extraits vidéo permettront à la Chambre de connaître la vérité.

16 L'Accusation n'entend pas déposer de procès-verbaux de déposition
17 dans le cadre de cette audience.

18 J'aimerais donc maintenant laisser la parole à mon confrère
19 international pour qu'il puisse faire sa présentation.

20 [09.36.43]

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Oui, la parole est au procureur international.

23 M. SMITH:

24 Merci, Monsieur le Président.

25 Mesdames, Messieurs les juges, comme mon confrère vient de vous

8

1 le dire, nous allons présenter quatre types de documents: tout
2 d'abord, il y aura des documents sur les liens qui unissent Ieng
3 Sary au PCK en tant que membre ordinaire; ensuite, nous allons
4 présenter des documents quant au rôle de Ieng Sary en tant que
5 membre du Comité permanent; troisième type, ce sont des documents
6 qui portent sur son rôle en tant que Ministre des affaires
7 étrangères; et, finalement, nous allons montrer des documents et
8 des interviews avec l'accusé qui montrent son rôle peu avant le
9 Kampuchéa démocratique, pendant le Kampuchéa démocratique et
10 après.

11 [09.37.44]

12 J'aimerais commencer avec le premier document. En fait, c'est
13 l'un des rares faits non-litigieux auxquels l'équipe de défense
14 de Ieng Sary ne s'était pas opposé au début de ce procès, quant à
15 ses activités avant 1975, et c'est essentiel pour connaître la
16 période pré... enfin, l'époque du PCK d'avant le Kampuchéa
17 démocratique. J'aimerais vous présenter le document E9/21.3.
18 C'est l'annexe A. E00... ERN: 00656964 à 81. Donc, il s'agit d'une
19 liste de faits qui avait été envoyée à l'équipe de défense de
20 Ieng Sary, et eux avaient souligné lesquels de ces rôles d'avant
21 1975 Ieng Sary confirmait et un certain... et quelques
22 commentaires.

23 Au paragraphe 985 de l'ordonnance de clôture, il était d'accord
24 pour dire qu'en 1950 il s'était rendu à Paris pour étudier.

25 Au paragraphe 996, il est d'accord pour dire qu'il était rentré...

9

1 il était rentré à Phnom Penh en 1957. Il est... il a confirmé qu'il
2 était professeur d'histoire et de géographie au Collège privé de
3 Kampuchéa Bot jusqu'à son entrée dans la clandestinité, en 1963.
4 Il est d'accord pour dire qu'en 1960 il a participé au premier
5 congrès du Parti des travailleurs khmers, anciennement PRPK et
6 prédécesseur du PCK, qu'il a été élu au Comité central et est
7 devenu un membre de pleins droits du Comité permanent.
8 [09.40.03]
9 Il a aussi dit qu'il était d'accord qu'en avril 63, après avoir
10 été identifié par Sihanouk comme l'un des 34 gauchistes... qu'il
11 s'était enfui à la frontière vietnamienne avec Son Sen pour
12 rejoindre Pol Pot.
13 Il était aussi d'accord pour dire qu'en 1966 lui et les autres
14 membres du PCK se déplacèrent au Ratanakiri, dans le Nord-Est, où
15 le nouvel état-major du Comité central a été mis en place. Ieng
16 Sary devint alors le secrétaire de la zone Nord-Est.
17 En 1970, Ieng Sary s'est rendu à Hanoï, où il a organisé la
18 station de radio La Voix du FUNK dirigée ensuite par Ieng
19 Thirith. Depuis Hanoï, Ieng Sary se déplaça à Pékin où il fut en
20 charge des relations du Parti communiste chinois.
21 À partir de 1971, il fut basé de façon permanente à Pékin. Il
22 devint dans le même temps envoyé spécial de la résistance interne
23 à Pékin et chargé des relations avec Norodom Sihanouk.
24 Il était aussi d'accord pour dire que, pendant cette période, il
25 est retourné deux fois au Cambodge: la première en 1973,

10

1 lorsqu'il accompagnait Norodom Sihanouk dans sa visite des zones
2 libérées, et la seconde en 1974. Il est rentré de façon
3 permanente au Cambodge en avril 1975. C'était le paragraphe 999
4 de l'ordonnance de clôture.

5 [09.41.41]

6 Il était aussi d'accord pour dire que, sous le régime du PCK,
7 Ieng Sary utilisait le nom révolutionnaire de Van.

8 J'aimerais maintenant demander l'autorisation de projeter une
9 vidéo. Il s'agit de E/34R (sic). Il s'agit d'une vidéo où l'on
10 montre une rencontre entre Ieng Sary et Norodom Sihanouk avec
11 d'autres dirigeants comme Hu Nim, Khieu Samphan, Pol Pot dans les
12 zones libérées, et cela comprend aussi une visite à Angkor Wat en
13 mars 1973. C'est la visite à laquelle il a acquiescé dans la
14 liste des faits non-litigieux. Et l'on entend Pol Pot expliquer
15 comment il est devenu le leader du Parti. C'est un extrait de une
16 minute, 35 secondes, et je demanderais à la Chambre de bien
17 vouloir demander à la régie de le projeter.

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Oui, allez-y.

20 Je demande à présent à la régie de faire le nécessaire.

21 [09.43.45]

22 (Présentation d'un document audiovisuel, interprété du khmer)

23 "Je n'ai pas dit grand-chose. Un autre auteur a interviewé
24 Jacques Vergès, et Vergès lui a dit qu'il l'avait connu pendant
25 20 ou 30 ans. Et, selon lui, j'étais un jeune homme poli, discret

11

1 et souriant. Bon, je ne voulais pas apparaître comme un leader.
2 "Et des amis m'ont posé des questions à propos de mon passé. Je
3 leur ai dit que, tout d'abord, je travaillais beaucoup, et le
4 hasard a joué un grand rôle dans ma vie, et c'est ainsi que je
5 suis devenu le secrétaire du Parti. Mais il n'y avait personne
6 d'autre, et donc on m'a donné le poste. Je ne voulais pas ce
7 poste, pourtant."

8 (Fin de la présentation)

9 [09.45.17]

10 M. SMITH:

11 Bon, vous avez bien vu Ieng Sary avec les autres dirigeants dans
12 cet extrait vidéo.

13 Pour en revenir aux faits non-litigieux, au paragraphe 33 que... au
14 17 avril, le PCK était gouverné par un statut qui avait été
15 adopté officiellement lors du premier congrès du Parti, en
16 septembre 1960.

17 Au paragraphe 20, il est d'accord pour dire que le congrès de
18 1960, où le PRPK est devenu un parti... est devenu un parti des
19 travailleurs, donc, une vingtaine de personnes auraient participé
20 aussi... qu'une vingtaine de personnes qui auraient participé à ce
21 congrès parmi les... (non interprété).

22 Au paragraphe 32... 42, plutôt, le... il était d'accord pour dire que
23 Pol Pot était l'autorité suprême du Parti communiste du Kampuchéa
24 et que parler à Pol Pot, c'était un peu comme parler à la réunion
25 et parler au Parti.

12

1 [09.46.45]

2 Il était aussi d'accord pour dire que Nuon Chea était numéro 2
3 dans la hiérarchie, suivi de Ta Mok.

4 Il était d'accord pour dire que, en l'absence de Pol Pot, Nuon
5 Chea présidait les réunions. Il était d'accord pour dire qu'après
6 la disparition, en 1962, du Secrétaire du Parti des travailleurs,
7 Tou Samouth, dont la disparition n'a jamais été élucidé, un
8 deuxième congrès du Parti s'est tenu à la fin du mois de février
9 1963, et Saloth Sar est devenu le nouveau Secrétaire et Nuon
10 Chea, Secrétaire Adjoint. Ce congrès s'est tenu à Phnom Penh, et
11 les participants étaient un petit groupe qui comprenait Ieng Sary
12 et So Phim, tous deux ayant été élus membres de plein droit du
13 Comité permanent, Ta Mok, Vorn Vet et Ros Nhim.

14 Quelques mois plus tard, après que le gouvernement ait publié une
15 liste de 34 gauchistes connus, Pol Pot et les autres dirigeants
16 du Parti, y compris Ieng Sary et Son Sen, se sont enfuis. Ils se
17 sont enfuis, donc, à une base à la frontière vietnamienne, où ils
18 ont établi un bureau connu sous le nom de code Bureau 100.

19 [09.48.20]

20 1965, leurs épouses, Khieu Ponnary, Ieng Thirith et Yun Yat, les
21 ont rejoints. Nuon Chea, dont l'identité demeurait secrète et
22 donc n'était pas sur la liste des 34, demeurait à Phnom Penh et
23 assumait les responsabilités pour les opérations du Parti dans la
24 capitale et dans la plupart des zones.

25 Il est d'accord au paragraphe 23, qu'en 1967 plusieurs dirigeants

13

1 ont choisi de lancer un soulèvement armé.

2 En 68, il était d'accord aussi que le quartier... le Comité central
3 avait établi un nouveau quartier général, également appelé Bureau
4 100, et avait été relocalisé dans le Ratanakiri, à quelques
5 kilomètre du Bureau 102, le bureau de... le bureau du Nord-Est qui
6 était utilisé par Ieng Sary.

7 Vous voyez, là où il y a une petite bulle de commentaires, c'est
8 là que Ieng Sary n'était pas d'accord, et ils ont utilisé une
9 expression différente de ce qu'il y avait dans l'ordonnance de
10 clôture à l'origine, et c'est pourquoi j'ai utilisé l'expression
11 à laquelle Ieng Sary a acquiescé.

12 [09.49.30]

13 Ensuite, il était d'accord pour dire que le prince Norodom
14 Sihanouk a été renversé par le général Lon Nol, le 18 mars 1970,
15 et le prince Sirik Matak, lequel instituait un régime qui par la
16 suite prit le nom de République khmère. Le 23 mars 1970, Sihanouk
17 annonça la création du Front national uni du Kampuchéa et appela
18 ses compatriotes à se révolter contre le nouveau gouvernement.

19 Paragraphe 27, Ieng Sary est d'accord pour dire qu'il s'est rendu
20 à Hanoï au début... pour organiser La Voix du FUNK jusqu'en mai
21 1975. Puis, en avril 71, il est parti pour Pékin afin de rester
22 auprès du prince Sihanouk et servir d'émissaire spécial du
23 mouvement de résistance. Dans sa villa à Pékin, Ieng Sary
24 disposait d'une ligne télégraphique directe avec S-71...

25 [L'interprète se reprend: il s'agissait du Bureau 100, pas S-71].

14

1 Donc, au paragraphe 18, il est aussi d'accord pour dire que
2 l'existence du Parti communiste ne fut annoncée officiellement
3 qu'en septembre 77.

4 [09.51.00]

5 Donc, voici les faits non-litigieux quant au rôle de Ieng Sary
6 avant 1975, et ces faits sont particulièrement pertinents pour
7 comprendre quels postes il a occupés une fois que le PCK est
8 arrivé au pouvoir. Cela montre aussi l'étendue des pouvoirs qu'il
9 détenait et des rôles qu'il a occupés.

10 J'aimerais vous montrer le document E3/214. Il s'agit du statut
11 du Parti communiste du Kampuchéa de 1976.

12 Vous avez déjà entendu que les statuts ont été créés en 1960 et
13 qu'on y a apporté des modifications au fil du temps. Nous allons
14 donc... je pense qu'il est approprié de parler de ces statuts
15 maintenant au point de vue chronologique.

16 Ce document est une grande force probante des... et explique les
17 structures et les fonctionnements du Parti, ses principes
18 organisationnels, les droits et responsabilités des membres du
19 Parti, la discipline du Parti et les critères pour occuper des
20 postes de dirigeants au sein de ce Parti.

21 [09.52.36]

22 Pour bien comprendre le rôle de Ieng Sary sous le Kampuchéa
23 démocratique, il y a différentes dispositions de ces statuts qui
24 sont très pertinentes.

25 ERN: 00184024; en khmer: 00... (non interprété). À cette page du

15

1 statut, on peut voir les principes et la ligne politique
2 fondamentale du Parti dans la nouvelle ère de révolution
3 socialiste et de construction du socialisme.
4 À la page en khmer... Donc, en khmer, on peut voir les objectifs:
5 "La ligne actuelle Parti communiste du Kampuchéa, qui représente
6 sa nouvelle stratégie et qui... après la victoire de la révolution
7 populaire et démocratique, complète, définitive, après le grand
8 premier pas de la révolution socialiste, doit continuer à édifier
9 et réaliser la révolution socialiste et la construction du
10 socialisme au Cambodge puis tendre vers le communisme au
11 Cambodge, dans le futur.
12 "Dans ce contexte stratégique, le Parti communiste du Kampuchéa
13 doit défendre les résultats de la révolution, défendre le pays
14 correctement ainsi que les travaux de l'édification du pays
15 correctement.
16 [09.54.12]
17 "Le Parti prodigue et suit la vision et l'autocritique
18 prolétarienne de façon correcte et ferme et lutte absolument
19 contre la vision et l'autocritique non-prolétarienne et s'oppose
20 à la révolution des petits bourgeois, des capitalistes, des
21 féodaux, des impérialistes et des réactionnaires.
22 "Sur ce principe, le Parti communiste du Kampuchéa résiste, lutte
23 absolument contre l'idéalisme, l'empirisme, la science livresque,
24 le réformisme."
25 Comme vous pouvez voir dans les principes de ces statut, la

16

1 rhétorique est la même que dans d'autres parties... dans d'autres
2 sections faisant référence aux membres du Parti.
3 J'aimerais maintenant faire référence aux deux derniers
4 paragraphes des principes fondamentaux.

5 [09.55.20]

6 On retrouve au paragraphe 6 (sic)... aux pages 6 et 7 de la version
7 khmère:

8 "Le Parti communiste du Kampuchéa est conscient de la lourdeur de
9 ses tâches, mais ce sont les plus remarquables. Tout membre de
10 notre Parti doit s'efforcer d'édifier, renforcer et élargir la
11 solidarité, l'unité à l'intérieur du Parti plus puissamment, en
12 politique, en mentalité, en commandement, dans toutes les
13 circonstances. Il doit intensifier, se forger, s'échauffer,
14 dynamiser, encourager continuellement, dans le grandiose
15 mouvement révolutionnaire bouillonnant, profond, des masses
16 ouvrières paysannes, dans le syndicat, la coopérative et l'armée
17 révolutionnaire, pour que la révolution socialiste et
18 l'édification du socialisme s'achèvent excellemment, rapidement,
19 pour continuer à tendre vers le communisme dans notre bien-aimé
20 Cambodge. Par ce moyen, ceci contribue exceptionnellement au
21 mouvement révolutionnaire dans le monde entier."

22 [09.56.38]

23 J'aimerais maintenant parler des obligations des membres du
24 Parti, des devoirs des membres lorsqu'ils rejoignent le Parti.
25 Cela montre les devoirs de tout membre du Parti, et cela comprend

17

1 bien sûr Ieng Sary et les autres accusés.

2 À l'article 2, où il est écrit "Devoirs du membre du Parti", il
3 est écrit:

4 "Les membres du Parti doivent remplir les obligations suivantes:

5 "Obligations par rapport aux masses. Faire la propagande
6 éducative auprès des masses, en politique, en mentalité et en
7 commandement du Parti. Travailler en intimité avec les masses
8 ouvrières, paysannes, dans les syndicats, la coopérative et
9 l'armée révolutionnaire. Avoir une haute responsabilité des
10 masses. Être au service des masses du fond du cœur, sans
11 condition. Être aimable avec les masses et s'efforcer d'apprendre
12 auprès des masses.

13 "B. Dynamiser le mouvement des masses, surtout les ouvriers, les
14 agriculteurs, dans le syndicat, la coopérative et l'armée
15 révolutionnaire, de façon bouillonnante et continuelle, dans la
16 défense et l'édification du Kampuchéa démocratique, suivant
17 l'objectif de la révolution socialiste et de la construction du
18 socialisme."

19 [09.58.16]

20 Puis suivent les "obligations internes" du membre du Parti:

21 "A. Assister aux réunions de la vie quotidienne dans une branche
22 de l'Angkar Parti, régulièrement, mensuellement. Chaque membre du
23 Parti, aussi haute soit sa fonction, même la plus haute qui soit,
24 doit se situer dans un branche du Parti et doit être assidu à ces
25 réunions de la vie quotidienne, régulièrement.

18

1 "B. Respecter la discipline Angkar du Parti, sans condition et
2 avec haut de conscience.

3 "C. S'efforcer d'édifier la ligne politique, la mentalité et le
4 commandement du Parti, de mieux en mieux, de plus en plus
5 efficace, continuellement.

6 "D. S'efforcer de prendre soin, de renforcer et d'élargir la
7 solidarité, l'unité à l'intérieur du Parti, de façon correcte,
8 continue et absolument.

9 [09.59.16]

10 "E. S'efforcer de garder le secret du Parti, absolument, avec une
11 vigilance révolutionnaire haute, en permanence.

12 "F. S'efforcer d'appliquer le système de la critique et de
13 l'autocritique, le système de contrôle de la critique
14 révolutionnaire, correctement, minutieusement et activement, pour
15 se forger et construire l'intérieur du Parti de façon exemplaire,
16 active et continue, dans la défense et l'édification du
17 Kampuchéa démocratique, suivant les objectifs de la révolution
18 socialiste et de la construction du socialisme.

19 "G. Adopter la ligne du nationalisme et de l'internationalisme
20 prolétarien correctement, fermement.

21 "H. S'efforcer d'apprendre la culture, la technique, la science
22 pour améliorer les capacités dans le travail de défense du pays
23 et de l'édification du Kampuchéa démocratique, suivant les
24 objectifs de la révolution socialiste et la construction du
25 socialisme, de mieux en mieux, de plus en plus efficacement."

19

1 [10.00.27]

2 Article 3: il s'agit des droits du membre du Parti, ce qui est en
3 rapport, ici aussi, avec le rôle de Ieng Sary:

4 "Chaque membre de pleins droits possède les droits suivants:

5 "Échanger, discuter, participer à la prise de décision concernant
6 toutes les questions du Parti, en se basant sur le principe du
7 centralisme démocratique."

8 Prenons l'article 4, "La discipline du Parti":

9 "Pour garder, renforcer et élargir la solidarité et l'unité
10 interne du Parti de façon correcte et continuelle, le Parti
11 impose le respect de la discipline et de l'Angkar Parti. À
12 l'intérieur du Parti, la discipline du Parti, la plus sévère qui
13 soit, dépend de la conscience de chaque membre. Chaque membre,
14 quelle que soit sa fonction, doit respecter et appliquer la
15 discipline du Parti absolument.

16 [10.01.32]

17 "Respecter la discipline du Parti, c'est respecter la ligne
18 politique du Parti, ses principes idéologiques, sa vision du
19 commandement et les statuts du Parti.

20 "2. Si un membre ou un échelon du Parti s'oppose à la ligne
21 politique du Parti, à la position idéologique du Parti, à la
22 position du Parti en matière de statut et de commandement, s'il
23 brise la solidarité et l'unité du Parti, s'il divise, s'il agit
24 pour détruire le Parti, la révolution et le peuple, il
25 abandonnerait ainsi son devoir de membre, trahirait les secrets,

20

1 nuirait au Parti, à la révolution, au peuple, aux biens du Parti,
2 vivrait dans la débauche, ne participerait pas aux réunions des
3 branches trois mois consécutifs, tout ceci constitue des
4 violations de la discipline du Parti et doit être sanctionné
5 légèrement ou lourdement, comme suit:

6 "A. Critique, avertissement;
7 "B. Changement de fonction, limogeage;
8 "C. Expulsion du Parti et autres punitions selon les abus commis,
9 comme l'action contre le Parti, l'affiliation ou l'acte de
10 trahison.

11 "Appliquer la discipline du Parti par l'examen, l'analyse et
12 l'évaluation, minutieusement, selon le principe collectif et
13 absolu de la collectivité."

14 [10.03.20]

15 Pour mieux comprendre le rôle de Ieng Sary et des autres accusés,
16 prenons l'article 7, surtout en ce qui concerne Ieng Sary. On
17 dénonce ici la structure du Parti et l'organisation du Parti.
18 Je vais lire la première partie - article 7: "Les filières du
19 Parti sont comme ci-après."

20 Paragraphe 1, deuxième partie: "Dans l'intervalle entre une
21 conférence générale et la suivante, il y a un organe Angkar
22 exécutif suprême pour tout le pays. C'est le Comité central."

23 Je ne vais poursuivre la lecture. Nous voyons bien qu'il s'agit
24 de la structure du Parti telle qu'elle existait à l'époque, telle
25 qu'elle était prévue, en tout cas, dans les textes. Ce qui

21

1 compte, c'est de noter que le Comité central était l'organe
2 suprême dans tout le pays.

3 Ensuite, passons aux tâches du Comité central. Pourquoi? Parce
4 que, bien entendu, Ieng Sary reconnaît avoir été membre du Comité
5 central et du Comité permanent, mais on pourra en reparler.

6 [10.04.48]

7 Article 23, "les tâches du Comité central", ce qui est lié au
8 rôle de Ieng Sary. Voici les tâches du Comité central:

9 "Appliquer la ligne politique du Parti et les statuts du Parti,
10 dans le Parti tout entier. Donner instruction à tous les Angkars
11 de zones, de régions, de villes et à l'Angkar-Parti, de prendre
12 la responsabilité des différents domaines, de tout le pays, de
13 mener des actions conformément à la ligne politique, l'idéologie
14 et la ligne du commandement, suivant le devoir de défense du pays
15 et de l'édification du Kampuchéa démocratique, suivant les
16 objectifs de la révolution socialiste et la construction du
17 socialisme.

18 "3. Contrôler et gérer les cadres et les membres du Parti à
19 l'intérieur de tout le Parti et de l'Angkar-noyau dur, toute
20 entière, par la maîtrise constante des biographies, de la
21 position politique, de l'idéologie et de la position
22 organisationnelle, clairement, solidement, continuellement, en
23 les éduquant et en les perfectionnant en politique, en idéologie
24 et en commandement.

25 [10.06.13]

1 "Ensuite, au nom du Parti, il est nécessaire de se lier avec les
2 partis marxiste léninistes frères."
3 Article 9 et 10. Ça concerne en particulier Ieng Sary et ses
4 rôles et responsabilités.
5 L'article 9 porte sur les cellules: "Toute coopérative, usine,
6 toute unité militaire, tout chantier, tout bureau ministériel
7 doit organiser une cellule du Parti, à condition qu'il y ait
8 trois membres du Parti ou plus."
9 Je passe à présent aux devoirs de la cellule ou de la branche,
10 article 10: "Ces tâches sont analogues aux devoirs de chaque
11 membre envers le Parti lorsqu'il s'agit de gagner les masses
12 populaires et de faire de la propagande parmi elles pour les
13 rallier à la révolution."
14 C'est donc très semblable; je ne vais pas relire. Cela dit, cela
15 ajoute un degré de responsabilité dans le (inaudible) d'une...
16 d'une personne qui est à la tête d'une cellule du Parti, ce qui
17 implique des tâches supplémentaires.
18 [10.07.44]
19 Article 6, "les principes de l'organisation du Parti". Cet
20 article nous aide à comprendre le rôle de Ieng Sary et des autres
21 accusés. En effet, c'est lié à la façon dont les décisions
22 doivent être prises. C'est aussi lié à la manière dont les
23 rapports doivent être établis.
24 Prenons l'article 5, "les principes d'organisation du Parti"... ou,
25 plutôt, article 6, [se reprend l'orateur]:

1 "Le PCK adhère aux principes du centralisme démocratique en tant
2 que fondement de son organisation. Toutes les Angkars dirigeantes
3 du Parti doivent appliquer le régime de directions collectives
4 avec un responsable spécifique. Toute décision du Parti est prise
5 de manière collective. Toutes les Angkars dirigeantes du Parti
6 doivent être élues de manière collective."

7 Concernant l'établissement des rapports, du bas vers le haut et
8 du haut vers le bas, voici ce qu'on trouve concernant la
9 décision:

10 "La minorité respecte la majorité. L'échelon inférieur respecte
11 l'échelon supérieur. L'individu respecte le collectif. Le privé
12 respecte l'Angkar. Les Angkars de différents échelons respectent
13 l'Angkar central.

14 "Au moment désigné, les échelons inférieurs doivent faire rapport
15 aux échelons supérieurs, sur la situation et sur le travail
16 accompli. De même, à chaque moment fixé, l'échelon supérieur doit
17 faire rapport à l'échelon inférieur concernant la situation
18 d'ensemble ainsi que les instructions à mettre en œuvre."

19 [10.10.16]

20 Sont ainsi clairement définies les obligations en tant que... en
21 terme de suivi et d'établissement des rapports pour les membres
22 du Parti communiste, et cela vaut en particulier pour les membres
23 de l'organisation centrale. On voit ainsi énoncé le principe de
24 la décision collective à chaque échelon. Selon nous, ceci est
25 pertinent du point de vue du rôle qu'exerçait Ieng Sary au Comité

1 central, au Comité permanent ainsi qu'en qualité de Ministre des
2 affaires étrangères comportant une cellule du PCK.
3 Dernier article auquel j'aimerais faire référence: chapitre 2,
4 article 5. Il y a ici 10 critères à respecter pour être nommé à
5 des postes de direction du Parti. Apparemment, ces critères
6 impliquent une détermination plus élevée que chez les membres
7 ordinaires. C'est un critère à remplir pour occuper un poste de
8 direction.

9 Premier critère, par exemple:

10 "Il faut avoir une position politique ferme concernant la ligne
11 politique du Parti.

12 "Deuxièmement, une ferme position révolutionnaire concernant
13 l'idéologie prolétarienne.

14 [10.12.03]

15 "Troisièmement, un haut dirigeant doit avoir une ferme vision
16 révolutionnaire quant à la solidarité et à l'unité du Parti.

17 "Quatrièmement, une ferme position révolutionnaire concernant la
18 décision, la direction et le travail du Parti.

19 "Cinquièmement, une ferme position révolutionnaire de vigilance
20 révolutionnaire, le maintien du secret et la défense des forces
21 révolutionnaires.

22 "Une ferme position révolutionnaire pour
23 l'indépendance-souveraineté, le fait de compter sur ses propres
24 forces.

25 "7. Ferme position révolutionnaire pour l'élaboration et le

1 contrôle des biographies et des autocritiques révolutionnaire.
2 "8. Une ferme position révolutionnaire en termes de classe.
3 [10.12.49]
4 "9. Ferme position révolutionnaire pour la morale de vie, qui
5 doit être irréprochable et propre.
6 "10. La capacité de se forger et d'assumer des responsabilités."
7 Pour en terminer, ces statuts donnent des éléments convaincants
8 montrant qu'à leurs postes respectifs les membres devaient
9 défendre et développer la révolution socialiste. Pour cela, les
10 membres devaient gagner la population, faire de la propagande au
11 sein du Parti. Les statuts prévoient la participation à des
12 sessions de critique et d'autocritique, le respect de la
13 discipline du Parti, le renforcement de la position idéologique
14 conformément à la ligne du Parti, œuvrer pour l'unité et la
15 solidarité au sein du Parti et le maintien du secret et de la
16 vigilance.
17 En résumé, pour ce qui est des hauts-dirigeants, les statuts
18 créaient des obligations plus lourdes. Au niveau suprême, comme
19 indiqué dans le statut, le Comité central avait le plus de
20 responsabilités, devant veiller à ce que la ligne politique soit
21 mise en œuvre dans tout le pays. Pris dans son ensemble, ce
22 statut énonce un modèle de comportement auquel doit se conformer
23 le membre du Parti dans sa vie publique et dans sa vie privée, au
24 cours de cette période du Kampuchéa démocratique.
25 [10.14.34]

26

1 Par conséquent, ce document est essentiel pour bien comprendre le
2 rôle et le comportement de Ieng Sary et des autres accusés au
3 cours de la période en question.
4 À présent, je passe au document suivant: E3/597. C'est une
5 interview de Ieng Sary intitulée: "Interview avec un
6 révolutionnaire cambodgien" - interview parue dans "Le Monde" le
7 15 janvier 72. Il est question de l'évolution de la situation
8 politique et militaire dans le contexte du FUNK, et Ieng Sary
9 parle du... son rôle avant 75 dans le mouvement communiste. Il
10 évoque son avis sur les États-Unis et sur l'importance du
11 principe de collaboration avec la population et d'organisation du
12 pouvoir dans le cadre du comité, à différents niveaux, de façon
13 disciplinée et hiérarchisée.
14 Je donne les ERN: en khmer, 00744036; et, en français, 00722245;
15 en anglais, 00003963.
16 Une question lui est posée: "Dans la pratique, comment
17 organisez-vous le pouvoir populaire?"
18 "Dans les vastes zones libérées, nous appliquons le programme du
19 FUNK. Il repose sur le principe, selon lequel le peuple est la
20 source de tout le pouvoir. À tous les échelons administratifs,
21 depuis les hameaux, villages, districts, provinces, des comités
22 fonctionnent en tant qu'appareil de l'État."
23 [10.16.38]
24 Plus loin - en khmer, 00744036 -, voici ce qu'il dit:
25 "Chaque tâche est simplifiée au maximum à chaque échelon. Le

1 nombre de fonctionnaires est maintenu à un niveau peu élevé pour
2 garantir une force politique disciplinée parmi le peuple. Nos
3 cadres vont dans les villages pour vivre avec le peuple et mener
4 un travail d'éducation politique, culturel et militaire. Ils
5 participent à la production, ne touchent aucun salaire et vivent
6 très sobrement."

7 En ce qui concerne l'ampleur de son rôle, de son travail, il
8 évoque ensuite la période en tant que membre du Comité permanent
9 et il répond à une question: "Une guerre populaire ne s'improvise
10 pas. À quel niveau d'organisation êtes-vous parvenu? Car vous
11 avez commencé depuis peu."

12 "Depuis 1961, nous avons suivi pas à pas les actions criminelles
13 des Américains et de leurs laquais cambodgiens. Nous avons
14 compris la nature de cet impérialisme contre lequel nous avons
15 toujours combattu et dont les intrigues visaient à détruire
16 l'indépendance et la neutralité du Cambodge en vue de nous
17 transformer pour une base servant à l'agression américaine contre
18 les pays du Sud-Est et la Chine.

19 [10.18.22]

20 "Depuis longtemps, nous avons prévu le coup d'État. Pour nous,
21 l'évolution de la situation au Cambodge et au Vietnam du Sud,
22 inévitablement, conduira à l'impérialisme américain et la clique
23 de Phnom Penh à commettre le crime odieux du 17 mars... du 18 mars
24 70. Dans cette analyse, depuis longtemps, nous procédons à un
25 travail politique intense parmi le peuple pour qu'il puisse

28

1 comprendre la nature profonde de l'impérialisme et de ses
2 serviteurs. Et donc c'était bien avant le coup d'État que nous
3 avons obtenu une mobilisation politique des masses afin de mener
4 une guerre de résistance à long terme.
5 "Dans l'ensemble, nous n'avons pas été totalement surpris par les
6 événements de 1970. Ces 20 dernières années de lutte contre le
7 colonialisme français et l'impérialisme américain ont enseigné à
8 notre peuple que, pour faire triompher la révolution, il est
9 indispensable d'avoir à chaque échelon un noyau dirigeant composé
10 d'homme fermes sur les principes, sachant appliquer d'une manière
11 créatrice, dans les conditions nationales concrètes, notre ligne
12 politique avec des objectifs bien précis. Ces hommes doivent être
13 étroitement liés au peuple. Cette lutte doit s'appuyer fermement
14 sur les masses les plus laborieuses, les ouvriers et les
15 paysans."

16 [10.20.17]

17 Document suivant: E3/597. C'est un autre extrait qui place dans
18 son contexte le rôle de Ieng Sary au début de la période du
19 Kampuchéa démocratique, en 75.

20 E3/11, interview avec Ieng Sary publiée dans le "Vietnam Courier"
21 le 21 janvier 72. Il répond à des questions sur les progrès
22 réalisés par le mouvement de résistance du FUNK et du GRUNK au
23 Cambodge et il parle en particulier des réformes agraires dans
24 les zones libérées. Ses propos permettent de comprendre comment,
25 à l'époque, il était prévu d'utiliser la population et les terres

29

1 en cas de révolution victorieuse du PCK.

2 Je donne les ERN: en khmer, 00711428 et 29; en anglais, 00762415

3 et 16; et, en français, 00738624. Voici la réponse qu'il donne à

4 cette question: "En ce qui concerne la paysannerie, avez-vous

5 procédé à des réformes démocratique, surtout en matière agraire?

6 Comment s'organise la production agricole?"

7 [10.22.13]

8 "Les problèmes agraires sont d'une importance cruciale. Nous

9 avons pris de nombreuses mesures démocratiques pour mobiliser les

10 paysans pauvres, la principale force de résistance, pour les

11 libérer des anciennes structures sociales et pour accroître la

12 production.

13 "Les terres en possession des traîtres, totalisant plusieurs

14 milliers d'hectares, ont été confisquées et sont devenues..."

15 Excusez-moi, j'ai perdu la page.

16 "...et sont devenues le bien commun du pouvoir populaire ou ont

17 été distribuées aux paysans sans terre, selon les circonstances

18 locales.

19 "Les terres dont les propriétaires sont absents pour des raisons

20 autres que la trahison ont été temporairement confiées au pouvoir

21 du peuple pour être soit exploitées par l'État, soit, si

22 nécessaire, redistribuées aux paysans sans terre pour une période

23 donnée, ou encore louées. Une partie des recettes des terres

24 labourées par l'État est mise de côté pour leurs propriétaires,

25 compte tenu de leur attitude politique vis-à-vis de la guerre de

30

1 résistance menée par le FUNK.

2 [10.23.54]

3 "Les terres laissées en jachère par leur propriétaire, en raison
4 de leur engagement dans la résistance sont cultivées par des
5 paysans sans terre contre le paiement d'un petit loyer.

6 "En ce qui concerne les terres vierges, sans propriétaire, elles
7 sont exploitées par des paysans pauvres.

8 "Dans l'ensemble, la rente foncière, qui dépassait 50 pour cent
9 des coûts de production, a été sévèrement réduite. Les taux
10 d'intérêts, qui étaient parfois supérieurs à 50 ou 60 pour cent
11 par an, sont interdits.

12 "Pour concrétiser la politique agraire conformément au programme
13 politique du FUNK, nous réalisons un intense travail de campagne
14 parmi les paysans, riches ou pauvres, pour leur faire comprendre
15 que la politique doit être appliquée au sens strict. Ceux qui
16 l'appliquent le plus avidement sont d'ardents combattants de
17 notre guerre pour le salut national, l'organisation de tous les
18 paysans qui approuvent la réforme agraire en une association de
19 paysans patriotes.

20 [10.25.06]

21 "Nous avons encouragé la création de coopératives, de producteurs
22 et de consommateurs pour éliminer les intermédiaires. En
23 production agricole, le mouvement d'assistance mutuelle s'est
24 largement répandu parmi les paysans. Dans chaque comité du FUNK,
25 à tous les niveaux administratifs, un cadre responsable est nommé

31

1 pour veiller au développement de la production dont l'objectif
2 principal est de nourrir les combattants de notre guerre de
3 résistance.

4 "Parallèlement à l'éducation politique et au mouvement
5 d'assistance mutuel, les paysans se sont efforcés de développer
6 deux récoltes de riz par an. En prévision du prolongement de la
7 guerre, nous attachons une grande importance aux récoltes
8 additionnelles et à l'élevage de porc et de volaille."

9 À présent, je passe à l'année 1975.

10 J'aimerais faire passer un extrait vidéo, E3/305aR. Il s'agit
11 d'images vidéo où l'on voit Pol Pot, Nuon Chea, Ieng Sary, Son
12 Sen et d'autres dirigeants du PCK prenant la tête d'un
13 rassemblement au Stade olympique en présence de milliers de
14 cadres et de dizaine de milliers d'autres personnes. Pour nous,
15 ces images font apparaître le pouvoir et l'autorité de Ieng Sary
16 et des autres dirigeants.

17 [10.26.51]

18 La date exacte à laquelle les images ont été tournées n'est pas
19 connue. Ça peut être n'importe quel moment de la période du
20 Kampuchéa démocratique, mais en tout cas cela met... cela est
21 indicatif de plusieurs rassemblements dont il a été question.
22 Quatre minutes, 12 secondes.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Je vous en prie, allez-y.

25 Services techniques, veuillez à présent faire passer l'extrait

32

1 vidéo en question.

2 M. SMITH:

3 Je précise ici que c'est une vidéo sans bande sonore.

4 (Présentation d'un document vidéo)

5 [10.32.00]

6 Merci.

7 Le prochain extrait vidéo que j'aimerais vous montrer dure cinq
8 minutes et 22 secondes. C'est un extrait vidéo qui porte surtout
9 sur le rôle de Ieng Sary en tant que Ministre des affaires
10 étrangères. Et on ne peut pas vraiment scinder l'extrait.

11 Peut-être pourrait-on le projeter avant la pause. Ou
12 préférez-vous prendre la pause maintenant?

13 Donc, le document porte la cote E3/3201R. Dans cet extrait, on
14 peut voir le rôle de Ieng Sary avec les délégations étrangères.

15 Il y est bien sûr question d'affaires de l'État, comme par
16 exemple les relations avec le Vietnam. Il s'agit d'une vidéo
17 d'une délégation vietnamienne, le 22 juillet 1975. Cela provient
18 d'un document, "République socialiste du Vietnam - Visite d'une
19 délégation vietnamienne au Cambodge", et l'on peut y voir la
20 délégation vietnamienne arriver, rencontrer Khieu Samphan, Vorn
21 Vet, Nuon Chea, Ieng Sary et Pol Pot et prendre... et faire des
22 visites et des banquets lors de leur visite, donc.

23 L'objectif de cet extrait vidéo... ou, plutôt, l'objectif de vous
24 montrer cet extrait vidéo est de vous démontrer que les membres
25 du Comité permanent se réunissaient ensembles et rencontraient

1 ces délégations tous ensembles.

2 S'il était maintenant possible de projeter la vidéo?

3 [10.33.55]

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 Oui, allez-y.

6 J'enjoins maintenant la régie de projeter la vidéo.

7 M. SMITH:

8 Par contre, cet extrait a une bande sonore, j'aimerais le

9 signaler.

10 [10.34.20]

11 (Présentation d'un document audiovisuel, interprété du khmer)

12 "Le camarade Saloth Sar, secrétaire du PCK, tous... et avec de

13 nombreux autres camarades dirigeant le Parti et le travail de

14 l'État, ils sont arrivés à l'aéroport de Pochentong pour

15 souhaiter la bienvenue aux délégués du Parti des travailleurs du

16 Vietnam, en amitié, fraternité et solidarité. Il s'agit de la

17 première visite de hauts délégués au Cambodge depuis la

18 libération totale du Cambodge.

19 "Des milliers de Cambodgiens et de militaires se sont rassemblés

20 pour accueillir les délégués et les membres de notre Parti, qui

21 étaient... il s'agit des combattants faisant partie du peuple

22 cambodgiens.

23 "Lors des réunions d'aujourd'hui, les délégués du Parti des

24 travailleurs du Vietnam ont présenté les félicitations et la

25 reconnaissance du Vietnam pour l'assistance du Cambodge.

1 [10.36.19]

2 "La réconciliation nationale... le 17 avril 1975 et le retour de la
3 paix dans notre nation. Les luttes des peuples dans les trois
4 pays ont mené à une glorieuse victoire dans trois pays
5 d'Indochine.

6 "Sincères et chaleureuses félicitations pour la grandiose
7 victoire et la fraternité du peuple cambodgien... et en fraternité
8 avec le peuple cambodgien.

9 "Après la victoire, le peuple cambodgien a travaillé très fort et
10 avec bravoure et diligence, et, quelques mois après la victoire,
11 ils ont connu de grands succès dans différents domaines, et les
12 deux partis en ont discuté. Les délégués du Vietnam et les
13 représentants du Parti communiste du Kampuchéa étaient d'accord
14 sur ces points. Deux cent mille mètres carrés de bâtiments
15 historiques ou de constructions...

16 "Les délégués du Parti des travailleurs du Vietnam ont remis une
17 tenture exquise et des tasses de thé en gage de reconnaissance et
18 de l'amitié et de la solidarité entre le PCK et le Parti des
19 travailleurs du Vietnam.

20 [10.38.39]

21 "Les partis... les délégués du Parti des travailleurs ont
22 finalement quitté leurs camarades le cœur heureux et avec le
23 souvenir d'une... des bons rapports pour maintenir leur conscience
24 révolutionnaire et d'aider à construire et de renforcer les liens
25 d'amitié entre les deux pays.

35

1 "Les communistes Vietnamiens... nous, les communistes Vietnamiens,
2 allons mettre en œuvre la vision d'Ho Chi Minh en utilisant nos
3 cœurs et notre énergie physique pour renforcer et élargir les
4 relations entre le Cambodge, le Vietnam et le peuple du Laos sur...
5 en nous fondant sur le principe d'égalité et de réciprocité pour
6 ces nations d'Asie."

7 (Fin de la présentation)

8 [10.40.10]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Le moment est sans doute venu de prendre une pause. Nous allons
11 donc reprendre les débats à 11 heures.

12 (Suspension de l'audience: 10h40)

13 (Reprise de l'audience: 11h01)

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

16 La parole va être donnée à l'Accusation, qui pourra continuer à
17 présenter ses documents.

18 Mais, avant cela, la parole est à la défense de Ieng Sary.

19 Me ANG UDOM:

20 Merci, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges. À
21 nouveau, bonjour à tous.

22 Je prierais l'Accusation de bien vouloir s'abstenir de présenter
23 des documents en rapport avec les faits non-litigieux, les faits
24 déjà reconnus par Ieng Sary. Cela, en effet, est inutile.

25 La Chambre a rendu une ordonnance demandant aux parties de

36

1 préparer des documents à présenter. Le 24 mars 2011, l'Accusation
2 a présenté une demande, et nous avons réagi en présentant les
3 faits que Ieng Sary ne contestait pas. Je vous renvoie au
4 document E9/21.3
5 [11.04.11]
6 Je ne peux pas m'exprimer au nom des autres équipes de défense,
7 mais, en ce qui nous concerne, telle est notre position
8 concernant les faits non-litigieux: il est inutile de donner
9 lecture de ce type de document dans le prétoire. Si l'Accusation
10 souhaite réitérer ces faits non-litigieux, je ne pourrai pas m'y
11 opposer, mais je pense que c'est inutile car ces faits ont déjà
12 été acceptés.
13 M. SMITH:
14 Je ne vais pas relire cela, rassurez-vous, mais, si j'ai lu ces
15 faits non-litigieux ce matin, c'est que la Chambre a dit que
16 cette audience servait notamment à illustrer à l'intention du
17 public, avec des pièces, le rôle des accusés. Et, si l'on procède
18 à une distinction entre les différents types de documents, on n'a
19 pas la situation d'ensemble. Mais, rassurez-vous, je ne vais pas
20 relire tout cela.
21 J'aimerais passer aux vidéos.
22 Comme l'a indiqué mon confrère, nous présentons les documents sur
23 Ieng Sary par ordre chronologique. Quand on arrive à une certaine
24 catégorie de documents, nous marquons un temps d'arrêt pour
25 examiner l'ensemble des documents de la catégorie en question,

37

1 par exemple les procès-verbaux de réunion du Comité permanent.

2 Nous sommes toujours en 75, pour l'instant.

3 [11.06.07]

4 Et j'aimerais faire passer un extrait vidéo, E3/2384R. On y voit

5 Ieng Sary qui discute avec un journaliste, en 1975, au sujet des

6 raisons pour lesquelles, d'après lui, Phnom Penh a été évacuée.

7 Ça dure 2 minutes et 3 secondes et ça continue pendant 20

8 secondes. C'est le même extrait. J'aimerais qu'on le passe.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Je vous en prie, allez-y.

11 Services techniques, veuillez faire passer cet extrait.

12 [11.07.35]

13 (Présentation d'un document audiovisuel)

14 "[Interprété du khmer:] Comme vous le savez, ce problème s'est

15 posée avant la libération. Il devait y avoir 2 millions de

16 personnes à évacuer. Mais, peu après la libération, les habitants

17 de Phnom Penh et des provinces ont vu leur nombre augmenter pour

18 passer à près de 3 millions. On avait préparé une évacuation de

19 cinq jours pour Phnom Penh et les provinces, et la population a

20 accepté de quitter la ville. Du coup, les choses se sont bien

21 déroulées, comme on a pu le constater.

22 "Les autres raisons pour lesquelles nous avons procédé à

23 l'évacuation de la ville de Phnom Penh, c'était que nous devions

24 le faire. [Fin de l'interprétation du khmer]

25 "[Narrateur, en français:] La véritable raison de l'évacuation

38

1 est la suivante: Pour que le Cambodge devienne un pays moderne,
2 il fallait prolétarianiser la population en créant des coopératives
3 paysannes semi-industrialisées, et cela engageait toute une
4 population urbaine dans un système de rééducation contrôlé, a)
5 par de pauvres paysans et, b) par le Parti, à travers ces
6 paysans.

7 "En second lieu, cette évacuation de Phnom Penh a aussi pour
8 objectif de déjouer le plan de sabotage, d'assassinat, de
9 complot."

10 [11.09.40]

11 M. SMITH:

12 C'était l'ensemble de l'extrait de la vidéo. Il n'y a pas eu de
13 montage pour ce qui est de l'apparition de Steve Heder et Ieng
14 Sary.

15 Toujours en 95, il y a eu un article dans le "Newsweek" du 8
16 septembre 75. Ieng Sary a accordé un entretien à James Pringle,
17 chef du bureau de "Newsweek" pour l'Amérique latine - document
18 E3/550. Cet entretien a été accordé par Ieng Sary à la conférence
19 des non alignés à Lima. Ici aussi, on trouve des indications
20 quant aux raisons de l'évacuation de Phnom Penh, indications
21 données par Ieng Sary.

22 [11.10.50]

23 J'aimerais faire apparaître l'article à l'écran. En anglais,
24 00087603 et 604; en khmer, 00291035 à 38; en français, 00698732 à
25 34. Au milieu de l'article, le journaliste, James Pringle, parle

1 d'un film de propagande qu'a fait passer Ieng Sary à la
2 conférence de Lima. Et, avant la question, voici ce qui est
3 indiqué:
4 "Ce qui a rendu ce film important, c'est qu'il offre au monde
5 extérieur une première image du Cambodge. La présence à Lima du
6 nouveau premier ministre adjoint Ieng Sary, qui serait un des
7 plus... deux plus hauts dirigeants du nouveau régime de Phnom Penh,
8 laisse fortement penser que le nouveau Cambodge est désormais
9 prêt à dissiper le mystère qui l'entourait, à la recherche de
10 contacts internationaux plus larges."
11 Ensuite, l'entretien commence. James Pringle pose une question à
12 Ieng Sary: "Pourquoi vos forces ont-elles évacué la population de
13 Phnom Penh après s'être emparé de la capitale, le 17 avril?"
14 [11.12.33]
15 Ieng Sary répond:
16 "Il y avait deux raisons. La première était la nourriture. On
17 pensait qu'il y avait 2 millions d'habitants à Phnom Penh, mais,
18 quand nous sommes entrés, nous avons découvert qu'il y en avait 3
19 millions. Auparavant, les États-Unis livraient tous les mois
20 entre 30 000 et 40 000 tonnes de nourriture à Phnom Penh. Nous
21 n'avions pas suffisamment de moyens de transport pour acheminer
22 de la nourriture dans la capitale. Par conséquent, les gens
23 devaient aller là où elle se trouvait. Il nous fallait fournir
24 cette nourriture de manière indépendante et en toute dignité,
25 sans demander l'aide d'un quelconque pays."

40

1 Question: "Quelle est la deuxième raison?"

2 [11.13.26]

3 Réponse de Ieng Sary:

4 "Nous avons mis la main sur un document détaillant un plan secret
5 politique ou militaire émanant de la CIA américaine et du régime
6 déchu de Lon Nol, visant à semer la confusion après notre
7 victoire.

8 "Ce plan comportait trois points.

9 "Premièrement, si nous n'étions pas capables de résoudre le
10 problème alimentaire, ils sèmeraient le désordre dans la
11 population au moyen d'agents infiltrés.

12 "Deuxièmement, bon nombre des soldats de Lon Nol qui avaient
13 brandi des drapeaux blancs, en fait, dissimulaient des armes. Ils
14 avaient l'intention de nous attaquer après que nous aurions pris
15 Phnom Penh.

16 "Troisièmement, ils prévoient de corrompre nos soldats et
17 d'affaiblir leur esprit de lutte avec des femmes aux mœurs
18 légères, de l'alcool et de l'argent."

19 [11.14.23]

20 Question suivante: "Phnom Penh est-elle toujours vidée de ses
21 habitants?"

22 Ieng Sary répond:

23 "Non, environ 100 000 personnes sont revenues, et d'autres
24 reviennent petit à petit. Les écoles, hôpitaux et usines ont peu
25 à peu repris leurs activités. Les gens peuvent retourner à Phnom

41

1 Penh s'ils le souhaitent ou ils peuvent rester à la campagne.

2 Notre peuple tout entier travaille jour et nuit pour reconstruire
3 le pays. Le Cambodge ressemble à un atelier géant."

4 Plus bas, cinq ou six questions plus bas, une question est posée
5 à Ieng Sary: "Est-ce que votre gouvernement respecte la religion
6 bouddhique du Cambodge?"

7 Voici la réponse: "Nous respectons les croyances religieuses de
8 tout le monde. Les gens ont le droit de croire, mais ils doivent
9 respecter la législation du pays. Les pagodes au Cambodge sont
10 ouvertes."

11 [11.15.29]

12 Question suivante: "Qu'est-il arrivé aux officiers du régime
13 déchu de Lon Nol?"

14 Réponse:

15 "Aujourd'hui, ils participent à la production agricole. Nous
16 leurs rendrons hommage s'ils sont sincères et s'ils peuvent
17 participer à la vie nationale du Cambodge. Dans notre
18 administration, nous utilisons des personnes du précédent régime
19 qui sont sincères."

20 Question: "L'ancien premier ministre Long Boret est-il toujours
21 en vie ou est-il mort?"

22 Réponse: "Mort ou pas, c'est un traître et il a été jugé par le
23 peuple et par le congrès."

24 C'est terminé pour cet article.

25 Passons aux procès-verbaux de réunion du Comité permanent. Ces

42

1 documents sont au dossier, comme le savent les juges.

2 [11.16.35]

3 Le premier PV de ce type est daté du 9 octobre 75. Avant d'en

4 parler, j'aimerais renvoyer les juges à une déclaration faite par

5 Khieu Samphan, document E3/27. Je donne les ERN: en khmer,

6 00156691... ou, plutôt, 19, [se reprend l'interprète]; et 0015... en

7 anglais, 00156750. Voici ce que dit Khieu Samphan:

8 "En principe, l'organe principal était le Comité central, mais,

9 dans la pratique, c'était le Comité permanent. On peut comparer

10 cela avec un parlement et le gouvernement dans un régime

11 parlementaire. C'est le gouvernement qui gère les affaires

12 courantes, quotidiennes de l'État."

13 Même page, en bas - en khmer, 00156619 -, Khieu Samphan parle de

14 la fréquence des réunions du Comité permanent. Ceci est

15 pertinent, bien sûr, pour déterminer quel était le rôle de Ieng

16 Sary, de Nuon Chea et, bien entendu, de Khieu Samphan également.

17 Voici ce qu'il dit: "Le Comité central se réunissait tous les six

18 mois. À partir de 1970, le comité permanent se réunissait

19 souvent, environ tous les sept à 10 jours ou plus régulièrement

20 en cas d'urgence."

21 Comme le savent les juges, il y a au dossier 19 PV de réunion du

22 Comité permanent. Nous n'avons pas les PV de toutes les réunions

23 qui se sont tenues tous les sept à 10 jours au cours de cette

24 période.

25 [11.19.08]

43

1 Parmi les PV dont nous disposons, j'aimerais que nous examinions
2 E3/27... Excusez-moi, pas celui-là. E3/182. C'est le premier PV de
3 réunion du Comité permanent dont nous disposons au dossier. Dans
4 ce document, on n'a pas de liste de participants. Toutefois,
5 c'est un PV important parce qu'on y énonce le rôle de Ieng Sary
6 et des autres accusés.
7 Prenons la première page: en khmer, 00019108; en anglais,
8 00183393. On voit que la répartition du travail est indiquée. Il
9 y a 13 personnes désignées: premièrement, camarade secrétaire
10 responsable de l'armée de l'économie; deuxièmement, camarade
11 sous-secrétaire, le travail du Parti et des affaires sociales, la
12 culture, la propagande et l'éducation; en troisième lieu,
13 camarade Van, Affaires étrangères, à la fois pour le Parti et
14 l'État.
15 [11.20.40]
16 Les documents, ces PV du Comité permanent, montrent que l'on
17 procède souvent par ordre, en commençant par Pol Pot et Nuon
18 Chea, puis Ieng Sary. Pour nous, cela est significatif si l'on
19 veut tenter de comprendre la hiérarchie du Parti.
20 Ce qui est également révélateur dans ce PV de réunion, lorsqu'il
21 s'agit de déterminer le rôle de Ieng Sary, c'est qu'il était
22 responsable des Affaires étrangères à la fois pour le Parti et
23 pour l'État, et pas uniquement pour les relations extérieures de
24 l'État, mais aussi pour les relations extérieures du Parti.
25 Ces PV présentent une autre caractéristique intéressante. En

1 effet, ils indiquent le rôle des dirigeants du PCK dans
2 l'administration du pays. Selon moi, cela montre l'importance du
3 Comité permanent, puisqu'il pouvait décider du fonctionnement du
4 Parti et de l'administration du pays.
5 [11.22.15]
6 Prenons la troisième page du document en khmer. On constate que
7 le Comité permanent constitue l'organe le plus important du PCK
8 au cours de cette période.
9 Prenons la page 00191090; en anglais, 00183394; désolé, je n'ai
10 pas le français. Voici ce qu'on trouve:
11 "Mais chaque personne ne suffit pas. Le comité doit œuvrer pour
12 que les membres soient absorbés et s'associent à des initiatives.
13 Si l'on procède ainsi, c'est une grande force. Si l'on oublie,
14 les autres pourraient nous remplacer. Et l'élaboration des
15 projets doit se faire avec l'avis du Comité permanent, en termes
16 de décision et d'adoption. Il faut éviter toute dérive."
17 Page suivante:
18 "Demander seulement au Comité permanent, si l'on procède ainsi,
19 il n'y aura pas de démocratie. Le Comité permanent ne peut
20 fonctionner si tout intervient de façon intégrale. Travailler
21 dans les différents secteurs sans demander au Comité permanent,
22 c'est une erreur, et donc nous devons régler les problèmes en
23 prenant les décisions du Parti et en les mettant en œuvre
24 directement et correctement. Pour savoir ce que nous avons mis en
25 œuvre ou non, ça dépend de l'acceptation par les masses."

1 [11.24.01]

2 Ensuite - en khmer, 00011991 (sic) et 92:

3 "Sur le plan administratif, il faut de la maîtrise. L'objectif,
4 c'est que les procès-verbaux soient clairs. Ce qui est demandé
5 doit être clairs. Les PV de réunion du Centre doivent indiquer
6 quelle était la date de la réunion, les choses à faire. Il faut
7 indiquer clairement ce qu'il faut faire. Si les procès-verbaux ne
8 sont pas clairs, cela créera des difficultés. Si cela peut être
9 fait, tant mieux. Il y a encore peu de travail, mais dans un an,
10 dans deux ans, il y aura de plus en plus de travail sur le plan
11 économique.

12 "Par exemple, en matière d'affaires étrangères, ce sera la même
13 chose. Quand un télégramme arrive, dès sa réception, le bureau
14 doit le confier immédiatement au responsable de section pour
15 qu'il puisse les examiner et faire des propositions au Comité
16 permanent. Certaines questions sont urgentes. Les questions
17 militaires sont confiées au militaire, les questions
18 commerciales, au commerce, les questions du Parti sont confiées à
19 la section du Parti. Et donc, si l'on travaille ensemble, cela
20 permettra de rassembler les forces de travail du Parti."

21 [11.25.30]

22 Page suivante, 00019112:

23 "Quand le Comité permanent se réunit, chacun fait rapport. Dans
24 le passé, tout le travail était coordonné par le camarade Doeun.
25 À l'avenir, chaque section devra s'occuper de ce qui la concerne.

46

1 "Par exemple, les Affaires étrangères: à l'avenir, tout devra
2 être envisagé. Nous ne voulons pas que le travail soit concentré
3 au Comité permanent. Le bureau du Comité permanent assure la
4 liaison entre les différentes sections. Le Comité permanent suit
5 chaque section dans l'application de la ligne. Le bureau est
6 chargé de suivre la mise en œuvre."
7 Cela fait apparaître le fait qu'au sein du PCK c'était le Comité
8 permanent qui détenait le pouvoir suprême.
9 [11.26.37]
10 Toujours au cours de cette réunion - je donne les pages: 00191921
11 et 22:
12 "En ce qui concerne les réunions de vie, il faut être prudent. Si
13 l'on emploie le mot de 'traître', c'est grave. Peut-être que
14 c'est quelqu'un qui a eu peur de l'ennemi et qui a pris la fuite.
15 Nous devons maîtriser la situation. Les questions du Parti,
16 parfois, c'est trop grave, et l'on n'est pas en mesure de
17 rééduquer. Pour la diffusion, en ce qui concerne les questions du
18 Parti, c'est de savoir dans quel organisme il a combattu."
19 Et puis il est question d'un membre - 00183404, en anglais:
20 "Donc, aux réunions du Comité permanent, et en tout cas à cette
21 réunion-ci, il a été question des ennemis et des traîtres. Tout
22 participant à la réunion était informé de ces discussions et
23 connaissait la nature de ce travail."
24 Avant de passer à d'autres PV de réunion du Comité permanent,
25 j'ai indiqué qu'au dossier il y en avait 19. En examinant ces

47

1 documents, l'on constate que Ieng Sary a assisté à au moins 10 de
2 ces réunions. Khieu Samphan a dit que les réunions avaient lieux
3 tous les sept à 10 jours, et donc il est évident que nous ne
4 disposons pas de tous les PV de réunion.

5 [11.28.48]

6 Je donne des cotes: E3/277, de novembre 75; fin de février 76,
7 E3/229, il a été question de défense nationale; ensuite, 22
8 février 76 à nouveau, même jour, donc, E3/230; 8 mars 76, E3/231;
9 11 mars 76, E3/217; 13 mars 76, E3/233 et 34; 3 mai 76, E3/219; 7
10 mai 76, E3/220; et 14 mai 76, E3/221. Ce sont là les PV de
11 réunions auxquelles a assisté Ieng Sary.

12 Je vais passer en revue brièvement quatre autres PV de réunion du
13 Comité permanent, et il est question de la politique en matière
14 d'affaires étrangères, des ennemis dans ce contexte. Il est
15 question des pays qui constituent une menace pour le Cambodge et
16 des personnes qui sont une menace pour le Parti. Il est question
17 de décisions importantes concernant l'acceptation et la
18 distribution de l'aide étrangère.

19 Au document E3/227, qui est le procès-verbal de la réunion du 2
20 novembre 1975 - [l'interprète n'a pas saisi l'ERN en khmer] - on
21 peut voir, donc, dans la liste des participants, qu'il y a le
22 camarade Pol, Nuon Chea en deuxième, puis Ieng Sary, le
23 troisième, parmi les participants. Dans ce procès-verbal, il est...
24 il est question des relations avec la Thaïlande et le Vietnam et
25 de menaces émanant de ces deux pays, ou du moins la menace que

48

1 représentent ces deux pays, et les questions de sécurité
2 nationale aussi ont fait l'objet de discussions lors de cette
3 réunion.

4 [11.31.32]

5 Ensuite, E3/230. Il s'agit du procès-verbal des réunions du
6 Comité permanent du 22 février 1976 - en khmer, 0000711. On peut
7 voir dans ce document que Pol Pot est premier dans la liste de
8 participants, puis Nuon Chea, suivi de Ieng Sary, troisième. Et,
9 juste en dessous de cette liste de participants, on voit que le
10 camarade Vorn, le camarade Thuch et le camarade Van avaient
11 soulevé un certain nombre de questions concernant l'industrie, le
12 commerce, le transport, ainsi que des questions relatives à la
13 Yougoslavie. Il est dit que l'Angkar a fait les recommandations
14 suivantes sur les questions d'aide, de production de sel, etc.,
15 lors de cette réunion. On se retrouve au point 5, qui est à
16 l'ERN, en khmer, 0000712, le point numéro 5: "Problème d'addition
17 des forces. Il y avait une proposition d'ajouter des adolescents
18 depuis les bases et de les confier à l'industrie pour la
19 gestion."

20 On voit très bien, donc, dans ce procès-verbal de réunion, que le
21 rôle de Ieng Sary lui permettait de soulever des questions
22 importantes et qu'il était présent alors que l'on discutait de la
23 mise au travail d'enfants.

24 [11.33.22]

25 Ensuite, 28 février 1976, une réunion qui s'est tenue deux jours

49

1 plus tard - E3/238. On y voit que cette... lors de cette réunion,
2 Ieng Sary a rendu compte. Il est marqué: "Compte-rendu par le
3 camarade Van."
4 Il discute de l'aide reçue par la Suède, l'aide financière de la
5 Suède, et discute aussi d'une aide financière de la Yougoslavie.
6 Et, finalement, à la fin de la réunion, il est marqué: "Opinions
7 ou recommandations analytiques de l'Angkar."
8 Et voici les opinions de l'Angkar dont il fait part.
9 Point B - à la page: en khmer, 00072459; en français, 00446631 -
10 il est marqué:
11 "Opinion de l'Angkar sur les plans militaires économiques. Nous
12 ne voyons aucune force qui puisse nous envahir, car nous avons
13 des ennemis avec d'autres pays du monde. En général, les pays
14 capitalistes abritent des agents de la CIA ou soviétiques, et des
15 fois le gouvernement n'en est même pas au courant. Mais, vu leur
16 politique globale, il n'y a pas de problème."
17 [11.34.50]
18 Il y a aussi été question des... donc, voilà ce dont on parlait des
19 ennemis dans cette réunion.
20 Ensuite, la réunion du 17 mai 1976 que l'on... dont on retrouve le
21 procès-verbal, donc, à 00323984, en français - donc, je répète,
22 00323984; E3/223. En khmer, 00002... "Lors de cette réunion, Ieng
23 Sary a fait rapport sur les activités du Ministère des affaires
24 étrangères à Pol Pot."
25 Vous pouvez le voir sur la première page du document. On peut

50

1 voir: "Notre camp a éduqué les Frères et les Sœurs, durant les
2 réunions, d'assurer le secret et de faire preuve de vigilance."
3 On peut voir, donc, au quatrième paragraphe, sous la rubrique
4 "Relations diplomatiques à partir de Phnom Penh"... Donc, Ieng
5 Sary, qui, une fois de plus, occupe le troisième rang des
6 participants, discute de questions relatives à la vigilance et à
7 la construction de la révolution socialiste.

8 [11.36.30]

9 Puis - à la page 00182711 en anglais; en français, 00323896 - on
10 peut y voir que Ieng Sary fait rapport au sujet des ambassades de
11 Phnom Penh et continue de faire l'éducation des jeunes hommes et
12 femmes pour renforcer la vigilance révolutionnaire et comment
13 faire rapport... ou leur enseigner comment faire rapport au
14 ministère, et ensuite le ministère fait rapport aux bureaux. Il
15 est donc clair que Ieng Sary, ici, rend compte sur des questions
16 d'ennemis, dans cette réunion.

17 J'en ai terminé pour les procès-verbaux des réunions du Comité
18 permanent.

19 J'aimerais parler d'un autre sujet, celui des télégrammes. Un peu
20 comme les procès-verbaux des réunions, le procès-verbal, les
21 télégrammes sont un type de document qui démontre que Ieng Sary
22 est sur la liste de distribution... bon, d'après ce que nous avons
23 calculé dans le dossier pénal, au moins 100 télégrammes.

24 [11.37.56]

25 J'aimerais présenter le document E3/893. C'est un télégramme en

51

1 date du 26 janvier 76. J'aimerais vous citer les deux premiers
2 paragraphes de ce télégramme. C'est donc envoyé au "Bong 870" et
3 "Bong Vy":
4 "J'aimerais vous rendre compte des résultats de la rencontre du
5 24 janvier avec la délégation vietnamienne.
6 "Leur délégation était composée de six personnes: Leu Yang était
7 le commandant adjoint de l'armée de la zone, le chef de la
8 délégation vietnamienne. Il nous a dit que son collègue, un
9 dénommé Phu, était malade et n'avait pas pu venir. Mais nous
10 avons remarqué qu'ils devaient voir des commandants de l'armée de
11 zone comme chefs de délégation, mais ils ont changé cela pour...
12 Finalement, le chef de la délégation était un commandant adjoint,
13 car nous avons changé aussi nos cadres de régiment jusqu'aux
14 commandants de l'armée de zone. Il est vieux et il a l'air très
15 futé."
16 [11.39.19]
17 Puis, le télégramme discute des questions frontalières entre les
18 Vietnamiens et les Cambodgiens et les désaccords sur ce sujet au
19 paragraphe 6. Vers la fin du télégramme, on y voit que la
20 discussion était très difficile:
21 "Ils ont exercé des pressions sur nous, mais nous avons réussi à
22 maintenir notre position et nous sommes confiants car nous avons
23 pris le dessus, et nous l'avons vu quand nous avons montré la
24 carte. Nous avons réussi à préserver un esprit de solidarité et
25 nous pensons que nous avons, pour cette première étape, obtenu un

1 certain succès."

2 Et, à la fin du télégramme, on voit qu'il a été envoyé à Pol Pot,
3 Nuon Chea, Ieng Sary, Bong Vy, Bong Khieu, Bong Doeun. Et Bong
4 Khieu, c'est Son Sen. Il est évident, à la lecture de ce
5 télégramme, que Ieng Sary est tenu au courant de la situation
6 militaire, et ce, régulièrement.

7 Peut-être que le prochain télégramme, qui porte la cote E3/995 et
8 est en date du 19 mars 1978 - donc, plus tard dans la période du
9 Kampuchéa démocratique -... Donc, peut-être que ce télégramme de
10 Kang Chap envoyé à Sae (sic) et envoyé aussi en copie à Ieng
11 Sary, on peut voir à la fin du document que c'est envoyé à Oncle,
12 ce qui signifie Pol Pot, Nuon Chea, Ieng Sary, frère Van, frère
13 Vorn, qui est Vorn Vet, et Bureau 870, membres du comité. Ce sont
14 tous des comités permanents... membres du Comité permanent.

15 [11.41.11]

16 Il s'agit donc d'un rapport sur la situation des ennemis dans la
17 zone, y compris les purges généralisées dans le nord.. dans la
18 zone Nord. Le paragraphe qui nous intéresse, en l'espèce, et qui
19 montre que Ieng Sary et les autres membres discutent de purges,
20 donc ce paragraphe... 00019202. Voici ce qui est écrit:

21 "La situation des ennemis infiltrés. C'est la saison sèche. Les
22 restes d'ennemis se relèvent la tête et ont mené des activités
23 d'opposition contre nous sur les sites de travail. Ces restes
24 d'ennemis ont pris des contacts avec la police, les soldats et
25 les fonctionnaires, qui sont tous déguisés comme des Peuples

53

1 nouveaux, et ce n'est qu'après qu'ils aient mené leurs activités
2 d'opposition contre nous que nous avons reconnu leurs visages.
3 Simultanément, nous avons nettoyé... nous les avons nettoyés, et,
4 à partir d'aujourd'hui, les ennemis infiltrés... la situation des
5 ennemis infiltrés est calme. Un certain nombre de soldats,
6 polices et de fonctionnaires se sont enfuis après que nous ayons
7 nettoyé 20 d'entre eux. Nous continuons de prendre les mesures
8 pour trouver le reste d'entre eux. Et, pour ce qui est des
9 ennemis clandestins dans le secteur de Preah Vihear, ils
10 n'existent plus après que nous ayons pris des mesures, et nous
11 continuons de prendre des mesures pour les nettoyer."

12 [11.42.56]

13 Ce document est envoyé à Ieng Sary et les autres membres du
14 Comité permanent. Nous sommes d'avis qu'il s'agit d'un document à
15 forte valeur probante; ce type de document, en effet... et que Ieng
16 Sary participe et est tenu au courant des discussions concernant
17 le ciblage des ennemis.

18 Dernier télégramme que j'aimerais vous montrer: E3/157, que l'on
19 a utilisé à titre d'exemple de télégramme envoyé à Ieng Sary.

20 Donc, E3/157. Il s'agit d'un télégramme du 21 avril envoyé par Um
21 Neng alias Vy, le secrétaire de la zone Nord-Est, et envoyé... et
22 en copie à Ieng Sary. On y parle de heurts sur les frontières
23 avec le Vietnam et l'exécution d'espions à l'interne et de
24 traîtres. En particulier, ce télégramme informait Ieng Sary du
25 fait que des espions avaient infiltré la zone deux fois: "Nous

54

1 les avons écrasés, et d'autres se sont échappés. Les traîtres,
2 eux, ont été nettoyés, et nous avons extrait leurs aveux avec
3 succès."

4 [11.44.20]

5 À la fin du télégramme, on peut voir... enfin, nous sommes d'avis
6 que ces télégrammes, sur les... sur la centaine et quelques qui
7 sont dans le dossier pénal, démontrent que Ieng Sary avait un
8 rôle de surveillance, comme haut dirigeant et membre du Comité
9 permanent... surveillance, donc, des activités des membres du PCK
10 et... des activités qui comprenaient notamment l'exécution
11 d'ennemis, les ennemis internes au sein du pays.

12 J'aimerais maintenant revenir un peu en arrière dans la
13 chronologie des événements et revenir au 30 mars 1976 car nous...
14 J'aimerais parler d'un autre type de décision.

15 Donc, le document E3/12, "Décision du Comité central prise le 30
16 mars 1976 sur le pouvoir de décider d'exécutions à l'intérieur et
17 à l'extérieur des rangs". Vous avez déjà vu cette décision.

18 [11.45.35]

19 Et, sur la première page, il y est écrit:

20 "Le droit d'exécuter à l'intérieur et à l'extérieur des rangs.

21 "Objectif: il existe un cadre pour la mise en œuvre absolue de
22 notre révolution pour renforcer notre démocratie socialiste, tout
23 cela afin de renforcer notre autorité de l'État.

24 "Si, dans les bases - et cela sera décidé dans les comités de
25 zone -, les... Dans le cadre local, la décision appartient au

55

1 Comité permanent.

2 "Autour du Bureau central, la décision appartient au comité du

3 Bureau central.

4 Dans les régions indépendantes, la décision appartient au Comité

5 permanent.

6 Et cela, donc, donne aux comités le pouvoir de décider des

7 exécutions. En quoi cela se rapporte-t-il au rôle de Ieng Sary?

8 Eh bien, Ieng Sary siège au Comité permanent et au Comité

9 central.

10 [11.46.49]

11 J'aimerais maintenant montrer le document suivant: E3/210. Il

12 s'agit d'une déclaration de Khieu Samphan du 14 décembre 2007 -

13 page: en khmer, 00156691; en anglais, 00156949 -, et Khieu

14 Samphan y parle de la disparition, des brèches et...

15 "En ce qui concerne les abus dénoncés lors des séances

16 d'autocritique, je prendrai un exemple. Certains cadres croyaient

17 avoir bien agi en rasant la moitié le crâne des coupables

18 d'adultères et en les exposant au public. Il fallait corriger les

19 fautes, et ces erreurs ont été dénoncées.

20 "À propos des arrestations à Preah Vihear, elles ont bien eu

21 lieu, mais les prisonniers ont été libérés. Il y a eu des abus

22 localement, mais les dirigeants n'en avaient pas approuvé.

23 "Finalement, pour ce qui est de la disparition de membres du

24 Comité central et du Comité permanent, tout le monde semblait

25 approuver. Pour ma part, j'ignorais l'ampleur de ces

56

1 arrestations."

2 [11.48.35]

3 Nous sommes d'accord que c'est très probant quand on garde à
4 l'esprit la décision du Comité central pour le pouvoir de décider
5 des exécutions que je vous ai montrée tout à l'heure. Ces
6 documents démontrent donc que Ieng Sary était tenu au courant et
7 aidait à l'élaboration de ces politiques.

8 J'ai oublié de rappeler quelque chose: dans le procès-verbal de
9 Khieu Samphan - E3/210 -, on lui a posé des questions à propos
10 des discours, et il a répondu:

11 "J'aimerais préciser que le discours que j'ai prononcé à Colombo
12 m'a été préparé par Ieng Sary, mais ce n'était pas un cas unique.
13 Pendant la visite de Nuon Chea et de Vorn Vet à Pékin, leurs
14 discours, c'est Ieng Sary qui les avait rédigés. J'ai donné des
15 exemples de Hu Nim et de Hou Youn, et je n'ai pas été informé de
16 leur arrestation qu'après 1979."

17 Ensuite, le 00956689 (sic), donc, cela montre un rôle
18 supplémentaire de Ieng Sary à l'époque, qu'il, en fait, rédigeait
19 les discours d'autres hauts dirigeants du Parti.

20 J'aimerais qu'on revienne au 5 octobre 1976. J'aimerais parler
21 d'un autre ensemble de documents qui, eux, sont en rapport avec
22 des discours prononcés par Ieng Sary devant l'Assemblée générale
23 des Nations Unies. Le document auquel je fais référence est
24 E3/607, en date du 5 octobre 1976.

25 [11.50.55]

1 Il est intéressant de voir que les discours prononcés par Ieng
2 Sary - et j'utilise ce document à titre d'exemple - montrent bien
3 la rhétorique que l'on retrouve dans le statut quant à
4 l'importance de la solidarité avec d'autres pays non alignés et
5 la colère exprimée envers les pays capitalistes et impérialistes.
6 Et, même lors d'interventions publiques, Ieng Sary discute
7 ouvertement de la situation des ennemis. Donc, par exemple -
8 00816624, et 00586804 en anglais -, il dit:
9 "Depuis la libération, nous avons réussi à consolider les gains
10 de la révolution. La sécurité est assurée partout au territoire,
11 mais notre expérience avec... et notre expérience d'autres
12 révolutions dans le monde nous a dit qu'il fallait... qu'après
13 leur défaite, les impérialistes américains, leurs valets et les
14 autres forces réactionnaires continuent sans arrêt à s'acharner
15 contre notre pays, notre peuple et notre révolution. Comme il
16 leur est impossible, sinon difficile, de nous attaquer
17 ouvertement de l'extérieur, ils s'évertuent à rassembler les
18 débris de forces, de trahison, pour mener des activités de
19 subversion, de provocation, de division et de sapes à l'intérieur
20 de notre pays et aussi pour s'ingérer dans nos affaires
21 intérieures. Grâce à une vigilance révolutionnaire de tous les
22 instants et à une union étroite de notre nation, notre peuple et
23 notre armée leur ont infligé de sévères défaites, mais, guidés
24 par une nature agressive et aveuglés par leurs ambitions
25 démesurées, les impérialistes américains et leurs valets et les

58

1 autres forces réactionnaires ne veulent pas tirer les leçons de
2 leurs défaites et ils s'obstinent à poursuivre leurs activités
3 criminelles. Il est certain que notre peuple et nos forces armées
4 révolutionnaires leur infligeront encore, en toute indépendance
5 et souveraineté, de nouvelles et honteuses défaites."

6 [11.53.47]

7 Il s'agit d'une intervention faite en public, à l'Assemblée
8 générale des Nations Unies, et ce document est assez probant car
9 il montre précisément ce qui se passait lors des réunions du
10 Comité permanent, ce qui était dit dans les communications par
11 télégramme avec les différentes forces au pays pour les
12 exécutions ou le nettoyage des ennemis internes. Cette
13 intervention publique... ou les interventions publiques et les
14 documents privés, comme les procès-verbaux de réunion ou les
15 télégrammes qui étaient envoyés, se corroborent les uns les
16 autres.

17 Prochain document, la cote est... Non, je n'ai pas la cote,
18 mais... ou la cote E3, mais c'est...

19 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

20 L'interprète n'a pas saisi la cote.

21 [11.55.17]

22 M. SMITH:

23 ...en date du 22 septembre 1978. Il n'y a pas, donc, de cote E3
24 pour ce document. Nous avons vérifié parmi les décisions de la
25 Chambre sur les annexes de documents, et, en fait, ce document

59

1 n'a pas été rejeté par la décision que vous avez... quand vous
2 aviez rejeté 20 à 30 documents. Cela ne fait pas partie, donc,
3 des documents qui avaient été rejetés par la Chambre, mais il n'a
4 toujours pas reçu de cote E3. C'est pourquoi je ne vous donne pas
5 la cote en E3, mais je demanderais, en fait, si quelqu'un pouvait
6 vérifier pourquoi ce document qui n'avait pas été rejeté n'a pas
7 reçu de cote en E3.

8 Donc, il s'agit d'un télégramme de Ieng Sary envoyé à la
9 Sous-commission contre la discrimination et la protection des
10 minorités, qui fait partie de la Commission des droits de l'homme
11 de l'ONU, document daté du 20 septembre 78 et du Ministère des
12 affaires étrangères du Kampuchéa démocratique, donc, adressé à la
13 Sous-commission. Et la Sous-commission, le 20 septembre, l'a
14 transféré aux membres.

15 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

16 L'interprète signale que la cote est D366/7.1.820.

17 [11.57.02]

18 M. SMITH:

19 Donc, dans ce document, on voit que Ieng Sary a fait la
20 déclaration suivante... ou, du moins, le Ministère des affaires
21 étrangères a fait la déclaration suivante:

22 "Nous rejetons la décision de la Sous-commission qui constitue
23 une ingérence impudente dans les affaires intérieures du
24 Kampuchéa démocratique. Par cette décision, la Sous-commission
25 appuie les activités des traîtres à leur pays... à leur patrie et

60

1 soutient les manœuvres des impérialistes américains, qui... et
2 leurs partisans, qui, après avoir commis des crimes
3 incommensurables contre le peuple du Kampuchéa démocratique et
4 massacré plus de 80 pour cent du Kampuchéa continuent de faire un
5 acte de calomnie contre le Kampuchéa démocratique pour se laver
6 de leurs propres crimes.

7 "Le peuple uni du Kampuchéa est maître de sa propre destinée et,
8 après trois ans d'efforts, a réussi à réduire les problèmes
9 fondamentaux, est autonome en termes de nourriture, en termes de
10 construction et de défense de son pays, en indépendance complète
11 et en souveraineté, et en dépendant de ses propres forces, sans
12 avoir recours à quoi que ce soit d'autre de la part des
13 impérialistes.

14 [11.58.17]

15 "Comme de par le passé, le peuple et le gouvernement du Kampuchéa
16 démocratique mettront en pièces toutes les manœuvres criminelles
17 des impérialistes et de leurs partisans. Ils ne toléreront aucune
18 atteinte à la souveraineté du Kampuchéa.

19 "Ministre des affaires étrangères du Kampuchéa démocratique, le
20 16 septembre 1976."

21 Cette déclaration a été faite en réponse - et il y a une note de
22 bas de page -... était en réponse à une "résolution 11 (XXXI)
23 adoptée lors de la 92e... 826e séance, le 15 septembre 1978, de
24 la Sous-commission de la lutte contre les mesures
25 discriminatoires et de la protection des minorités qui avait

61

1 décidé de prier son président ou tel membre que le président
2 souhaiterait désigner d'analyser, au nom de la Sous-commission,
3 la documentation concernant la situation des droits de l'homme au
4 Kampuchéa démocratique dont elle a été saisie conformément à la
5 décision 9 de la Commission des droits de l'homme, ainsi que les
6 commentaires et observations de la Sous-commission et les autres
7 documents pertinents que le Secrétaire général pourra recevoir
8 avant la 35e session de la commission, et de présenter cette
9 analyse à la commission en lui recommandant d'accorder la plus
10 haute priorité à la question à sa 35e session."

11 [12.00.04]

12 Donc, dans ce document, on voit bien une colère dirigée à...
13 envers l'ONU, c'est-à-dire, pour avoir soulevé la question des
14 droits de l'homme ou d'abus, de violation des droits de l'homme
15 en septembre 1978.

16 Cette lettre traduit un comportement qui nous semble significatif
17 pour comprendre le rôle de Ieng Sary au sein du régime au cours
18 de cette période.

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Merci, coprocureur.

21 Le moment est venu de suspendre l'audience pour le déjeuner. Les
22 débats reprendront à 13h30.

23 (Suspension de l'audience: 12h00)

24 (Reprise de l'audience: 13h33)

25 M. LE PRÉSIDENT:

62

1 Veuillez vous asseoir. Reprise des débats.

2 La Chambre souhaite laisser la parole à l'Accusation pour la
3 suite de la présentation de ses documents.

4 La parole est à la défense de Nuon Chea, d'abord.

5 Me KOPPE:

6 Merci, Monsieur le Président, et bon après-midi, Madame,
7 Messieurs les juges.

8 Je me lève pour prendre la parole. En effet, j'aimerais parler de
9 la présentation des documents principaux. Le procureur
10 international, ce matin, a fait une telle présentation et nous
11 aimerions lui offrir des félicitations. Nous avons trouvé la
12 présentation du procureur Smith très informatrice car cela nous a
13 donné une idée d'à quoi allaient ressembler les conclusions
14 finales du Bureau des coprocurateurs. Et, en écoutant la
15 présentation... Et c'est justement, en fait, ce qu'est la
16 présentation à ce jour. Ils utilisent... le procureur utilise des
17 termes: "très important", "très probant", "démontre", "montre";
18 il a même utilisé le terme "we submit" en anglais.

19 [13.35.17]

20 Et donc cette audience de présentation sur des documents devient,
21 en fait, un réquisitoire, et cela... lorsqu'on compare cette
22 présentation à celle de M. Raynor, faite la semaine dernière, qui
23 s'était limitée au contenu des documents.

24 D'après la nature des arguments qu'a présentés le procureur ce
25 matin et les différents arguments... ou, plutôt, l'argumentation

63

1 de sa présentation, nous remarquons que la Chambre elle-même
2 reconnaît l'importance de la tenue des audiences de présentation
3 de documents, l'importance aussi de la présence des accusés lors
4 de telles audiences, malgré les objections de ses conseils de
5 forcer Khieu Samphan à comparaître lors de la présentation de
6 documents portant sur son rôle sous le Kampuchéa démocratique.
7 Nous sommes d'accord et nous croyons que, lorsque des documents
8 sont présentés sur le rôle de notre client, Nuon Chea, sous le
9 Kampuchéa démocratique, nous considérons que la présence de notre
10 client sera très importante.

11 [13.36.56]

12 La Chambre remarquera que mon confrère, Me Son Arun, n'est pas
13 dans le prétoire à l'heure actuelle. En fait, il est en route
14 vers l'hôpital de l'Amitié khméro-soviétique, où il se réunira
15 avec M. Nuon Chea et lui expliquera la façon dont les audiences
16 se sont déroulées ce matin et sur notre recommandation que Nuon
17 Chea retire sa renonciation pour la présentation de documents sur
18 son rôle à lui sous le Kampuchéa démocratique. Après que Me Son
19 Arun aura pu s'entretenir avec notre client, nous espérons que
20 Nuon Chea sera en mesure de donner des instructions sur cette
21 audience.

22 Et j'aimerais souligner que Me Son Arun et moi-même avons eu la
23 possibilité de rendre visite à notre client hier. Nous sommes
24 perturbés et choqués de voir une dégradation de son état de santé
25 par rapport à notre dernière visite, qui était quatre jours... il y

64

1 a quatre jours, vendredi le 26 janvier. Et, pour bien faire
2 comprendre notre surprise, la Chambre se souviendra que j'ai
3 informé hier la Chambre que l'état de santé de notre client
4 s'améliorait, et c'étaient les informations que... ou je fondais,
5 du moins, cette affirmation d'après les renseignements qu'il y
6 avait dans le certificat médical que la Chambre et moi-même
7 avions reçu hier matin. Il semblerait que ces renseignements du
8 certificat médical ne soient plus un reflet de la réalité, et
9 c'est ce que nous avons été à même de constater hier après-midi.
10 En effet, pour des raisons que je n'évoquerai pas ici en public,
11 M. Nuon Chea et sa famille étaient convaincus que, depuis les
12 deux derniers jours, M. Nuon Chea était au bord de la mort.
13 [13.39.30]
14 Je donne ces informations aujourd'hui pour expliquer le contexte
15 d'une possible... d'un possible retrait de la renonciation de
16 notre client. Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges,
17 nous devrions recevoir une mise à jour à cet égard cet
18 après-midi. Nous, bien sûr, tiendrons la Chambre informée des
19 instructions de notre client, en présumant qu'il soit en mesure
20 de nous donner des instructions.
21 M. LE PRÉSIDENT:
22 Merci.
23 La parole est au procureur.
24 M. SMITH:
25 Merci, Monsieur le Président. J'aimerais répondre rapidement à

65

1 l'intervention de la Défense.

2 Bien évidemment, l'Accusation ne prétend pas faire un
3 réquisitoire en présentant ces documents. Nous aimerions
4 simplement donner une idée de la pertinence et de la valeur
5 probante des éléments de preuve que nous présentons aujourd'hui.
6 Et, s'il m'est arrivé d'aller un peu plus loin que cela, ce
7 n'était pas mon intention. Je dois bien sûr expliquer en quoi les
8 documents que nous présentons sont pertinents et probants, et, si
9 j'ai exagéré à l'occasion, je le regrette.

10 [13.41.15]

11 Avant la pause-déjeuner, nous étudions des discours prononcés
12 par Ieng Sary et une lettre envoyée à la Sous-commission sur la
13 répression de la discrimination et la prévention de la
14 discrimination envers les minorités. Nous avons vu que Ieng Sary,
15 en tant que Ministre des affaires étrangères, réfutait les
16 affirmations d'autres pays comme quoi il y avait des violations
17 des droits de l'homme au Kampuchéa démocratique dans l'année 78.
18 Donc, le document que nous avons vu était en date du 20 septembre
19 1978.

20 Un autre document nous vient à l'esprit: E3/1337. Il s'agit d'un
21 télégramme envoyé par le Ministre des affaires étrangères à la
22 Sous-commission pour la prévention de la discrimination et la
23 protection des minorités, sur le sujet des demandes du
24 gouvernement britannique voulant qu'il faille enquêter sur les
25 abus possibles au Kampuchéa démocratique.

66

1 [13.42.45]

2 La lettre du Ministère des affaires étrangères du 22 avril 78 -
3 en anglais, 00... bon, terminant par 21; terminant par 06 en
4 khmer; et, en français, 00235729. Donc, le titre de cette
5 missive:

6 "Question de la violation des droits de l'homme et des libertés
7 fondamentales où qu'elles se produisent dans le monde, en
8 particulier dans les pays et territoires coloniaux et dépendants.
9 Note du Secrétaire général.

10 "Le Secrétaire général a reçu du Ministère des affaires
11 étrangères du Kampuchéa démocratique une note datée du 22 avril
12 1978 qu'il a été prié de bien vouloir faire distribuer en tant
13 que document officiel aux organismes compétents des Nations Unies
14 et à tous les états membres. Le texte de cette note du Ministère
15 des affaires étrangères est reproduit dans ce document."

16 [13.43.54]

17 Je ne lirai pas tout, mais j'aimerais citer quelques extraits
18 importants qui montrent bien le rôle qu'a joué Ieng Sary cette
19 année-là. Donc, au deuxième paragraphe, il est écrit:

20 "En particulier, la machine de propagande des impérialistes,
21 expansionnistes et annexionnistes a soulevé ce qu'elle appelle
22 'les droits de l'homme' pour diffamer et dénigrer le Kampuchéa
23 démocratique. Ces calomnies n'ont pas surpris le peuple et le
24 gouvernement du Kampuchéa démocratique. Les impérialistes... En
25 vérité, ces infâmes calomnies contre le peuple du Kampuchéa

1 démocratique ne datent pas d'aujourd'hui. Les impérialistes,
2 expansionnistes et annexionnistes ont mené leur campagne de
3 dénigrement contre le peuple du Kampuchéa depuis que celui-ci
4 s'est levé contre leur domination, oppression et exploitation. À
5 cette époque-là, ils n'ont pas seulement attaqué le peuple du
6 Kampuchéa en paroles, mais encore, ils l'ont réprimé et massacré
7 le peuple du Kampuchéa dans la tentative d'étouffer sa lutte."

8 [13.45.12]

9 Puis, au paragraphe 6, le ministère déclare ce qui suit:

10 "De quelle qualité le gouvernement britannique se prévaut-il pour
11 venir jouer aux apôtres humanitaristes? En réalité, le
12 gouvernement britannique et les représentants du régime
13 impérialiste et colonialiste anglais, connu dans l'histoire de
14 l'humanité comme le plus infâme et le plus abject. Dans le passé,
15 les impérialistes-colonialistes anglais étaient très barbares et
16 sauvages. À présent, leur nature n'a pas changé; ils demeurent
17 toujours très barbares et très sauvages. Ils ont seulement changé
18 quelque peu leur apparence pour qu'ils ne disposent plus de
19 forces suffisantes... parce qu'ils ne disposent plus de forces
20 suffisantes pour s'opposer aux forces immenses des peuples du
21 monde."

22 [13.46.08]

23 Puis, au paragraphe 8, il est écrit:

24 "Les impérialistes anglais et le gouvernement britannique portent
25 peu de considération au peuple anglais. Comment peuvent-ils aimer

68

1 le peuple du Kampuchéa plus que le peuple anglais? Peuvent-ils
2 soulever le problème des droits de l'homme autrement qu'en
3 appuyant sur leur logique d'impérialistes, d'exploiteurs,
4 d'opresseurs et de brigands? Le gouvernement britannique n'a
5 aucun droit de s'ingérer dans les affaires intérieures du
6 Kampuchéa démocratique. Le peuple et le gouvernement du Kampuchéa
7 démocratique condamnent avec la dernière vigueur les odieuses
8 ingérences du gouvernement britannique, qui ont porté atteinte à
9 l'honneur et à la dignité du peuple du Kampuchéa et à la
10 souveraineté du Kampuchéa démocratique."

11 Puis, au paragraphe 10, le ministère a écrit la chose suivante:
12 "Au cours des trois dernières années, le peuple du Kampuchéa a
13 mis en pièces toutes les activités d'espionnage et de subversion
14 des impérialistes, expansionnistes, annexionnistes et de leurs
15 partisans ainsi que leur tentative de coup d'État pour renverser
16 le Kampuchéa démocratique. Le peuple du Kampuchéa a ainsi
17 victorieusement sauvé, renforcé, développé et embelli le
18 pouvoir du peuple ouvrier paysan. En même temps, le peuple et
19 l'armée révolutionnaire du Kampuchéa ont anéanti les actes
20 d'agression de tous les ennemis de l'extérieur, défendu et
21 sauvé, totalement l'indépendance, la souveraineté et
22 l'intégrité territoriale du Kampuchéa démocratique."

23 [13.48.00]

24 Le paragraphe 11 poursuit:

25 "Quant à l'édification de la nouvelle société, qui est une

69

1 société collectiviste, elle a aussi marqué des progrès
2 conformément aux aspirations fondamentales du peuple. Les anciens
3 rapports de production fondés sur l'oppression et l'exploitation
4 ont été complètement abolis, et les nouveaux rapports de
5 production indépendants, égaux et collectivistes-socialistes se
6 sont constamment renforcés et développés. Toutes les forces de
7 production ont été libérées. Actuellement, au Kampuchéa
8 démocratique, il n'y a plus de représentants d'impérialistes ou
9 d'expansionnistes qui ne faisaient qu'amasser les fruits du
10 travail de notre peuple, acquis au prix de sa sueur et de son
11 sang. Les anciens fonctionnaires, redevenus simples citoyens,
12 remplissent leurs tâches quotidiennes et vivent de la même façon
13 que le peuple et les cadres, c'est-à-dire sur le même pied
14 d'égalité. Ils soutiennent le nouveau régime, qui peut à la fois
15 défendre le pays avec efficacité et le faire progresser
16 rapidement. Ils sont aussi satisfaits d'avoir participé à la
17 construction de la nouvelle société, car c'est la voie de
18 l'honneur pour les patriotes du Kampuchéa. Tous sont égaux, et il
19 n'y a ni exploiteur ni exploité. Tous les paysans sont maîtres
20 des rizières et des champs. Tous les ouvriers sont maîtres des
21 usines, c'est-à-dire qu'ils ont le droit de décider et de
22 disposer. Tous les fruits obtenus au prix de la sueur et du sang
23 du peuple reviennent au peuple, et non à d'autres."

24 [13.49.47]

25 Au paragraphe 13 - que l'on retrouve, en khmer, à 00333997; en

1 français, 00235736; et, en anglais, 00235727 -, il est écrit:
2 "Le gouvernement du Kampuchéa démocratique... En fait, la
3 différence entre... Dans la mobilisation de toutes les forces
4 nationales et populaires, le gouvernement du Kampuchéa
5 démocratique a une ligne bien définie qui distingue clairement
6 les forces stratégiques et les forces tactiques. Il sait
7 parfaitement, selon les cas, être intransigeant et lutter avec
8 détermination, s'unir ou faire des concessions et se montrer
9 clément. Mais, à l'égard d'une poignée de traîtres, agents des
10 impérialistes et réactionnaires étrangers qui cherchent à
11 assassiner leur propre nation, leur propre peuple et leur propre
12 révolution, le gouvernement applique résolument et rigoureusement
13 la dictature du prolétariat."
14 [13.51.18]
15 "Le gouvernement du Kampuchéa démocratique estime que les Nations
16 Unies devraient rejeter les dénigrements et calomnies des
17 impérialistes, des expansionnistes, des annexionnistes et de
18 leurs partisans contre le Kampuchéa démocratique, en particulier
19 les ingérences dans les affaires intérieures du Kampuchéa
20 démocratique de la part du gouvernement britannique, et également
21 rejeter les dénigrements et calomnies de voyous, des traîtres et
22 des apatrides. Les Nations Unies devraient soutenir les efforts
23 du peuple du Kampuchéa, qui lutte actuellement pour édifier une
24 nouvelle société où l'exploitation de l'homme par l'homme
25 n'existe plus et le peuple jouit de véritables droits et

71

1 libertés, car, s'il n'y avait pas de véritables droits et
2 libertés, si le nouveau régime du Kampuchéa exploitait et
3 opprimait le peuple, celui-ci ne manquerait pas de l'abattre."
4 Mesdames et Messieurs les juges, le document que je viens de vous
5 citer permet de comprendre le rôle qu'a joué Ieng Sary sous le
6 Kampuchéa démocratique.
7 J'aimerais maintenant vous parler d'un autre ensemble de
8 documents, ceux qui ont été récupérés au Ministère des affaires
9 étrangères, ce qui nous donne une idée d'initié de ce qui se
10 passait à l'intérieur du ministère par rapport à ce qui se
11 produisait à l'extérieur.
12 [13.53.02]
13 J'aimerais citer le document suivant: E3/522, dont... document qui
14 porte le titre "Agenda du Ministre des affaires étrangères". Ce
15 document anonyme a été découvert au début de l'année 1979 - à la
16 page 0003239 en anglais - par un Cambodgien qui revenait à Phnom
17 Penh depuis la campagne, qui a trouvé plusieurs documents dans
18 une maison qui, apparemment, aurait appartenu à Ieng Sary.
19 L'auteur du document n'est pas connu, mais le nom révolutionnaire
20 de Ieng Sary apparaît à plus d'une reprise. Le document est en
21 date du 20 quelques mai 1976 à janvier 1979, et il y a donc des
22 notes manuscrites sur 152 pages doubles d'un agenda noir imprimé
23 par la Société khmère des distilleries remontant à l'époque de
24 Lon Nol. Le 21 mai 1976 est la première entrée, et la dernière
25 date était deux jours avant la chute du régime de Pol Pot.

1 Cet agenda, il semblerait donc être un compte-rendu de
2 différentes réunions qui s'étaient tenues au Ministère des
3 affaires étrangères et différents congrès aussi qui avaient été
4 organisés. Cela semble montrer l'atmosphère au Ministère des
5 affaires étrangères à l'époque et le rôle qu'a joué Ieng Sary au
6 sein du ministère.

7 [13.55.16]

8 À la page, en anglais, 00003234, la traduction des notes... il
9 s'agit de traductions d'informations relatives aux statuts du
10 parti... statuts du parti. Et ensuite, à la page 00032347, on
11 peut voir le titre de la page, "Congrès de la cellule, 1976".
12 Donc, ça semble être le rapport de cellule, donc, à cette date.
13 Il est écrit au bas de la page: "Opinion du frère Van." Il dit
14 que "les rapports des cellules sont très bons, et l'on pourrait
15 tirer des leçons de cela".

16 Ensuite - à la page, en khmer, 00427832 à 33; en anglais,
17 00003254 -, on peut voir qu'il est écrit, lors d'une réunion, le
18 commentaire suivant:

19 "Les ennemis du Cambodge, les mains... enfin, les bras et les
20 jambes des traîtres qui sont leurs valets, les impérialistes et
21 les libéraux qui se fondent dans la clandestinité pour mener des
22 activités secrètes, ils détournent la ligne, ils provoquent la
23 rébellion interne, et la conscience de la propriété privée est un
24 ennemi de la révolution."

25 [13.57.05]

1 Ensuite, à la page 003282, on fait référence à l'évacuation. Il
2 est écrit:
3 "Par exemple, à propos du retrait des gens, le monde pense qu'un
4 jour nous laisserons les gens rentrer dans les villes, ce qui
5 montre que ceux qui nous comprennent ne comprennent que la
6 stratégie. On pourrait se demander pourquoi ils avaient une telle
7 idée. C'est parce qu'ils n'ont jamais fait cela, ils n'ont jamais
8 transféré de gens de zones urbaines aux zones rurales. Le
9 problème, selon eux, est la façon de fournir nourriture et abri."
10 Et ça, c'était à la page, donc, 00427872.
11 Ensuite, plus bas, il est écrit: "Voyez que nous avons réussi à
12 préserver les gains de la révolution en transférant les gens et
13 en éliminant la monnaie. La monnaie est un atout. Si on utilise
14 la monnaie, c'est très puissant."
15 Ensuite - 003216 (sic) en anglais -, il est écrit: "Commentaires
16 de Van par rapport au camarade Cheam. Avantages: bonnes relations
17 avec les masses; exécute les tâches sans condition; si l'on
18 compare à la révolution socialiste, il manque encore certaines
19 choses."
20 Oui, je vais ralentir.
21 [13.58.58]
22 Point numéro 2: "L'attitude des dirigeants vis-à-vis le Peuple de
23 base: se débarrasser de la dictature et de l'état... mauvais état
24 d'esprit."
25 Ensuite: "Lorsqu'ils sont fâchés, ils utilisent des mots qui

74

1 divisent les classes: C'est, par exemple, 'le groupe du front'."

2 Puis - à la page 00003336 en anglais et 00427949 en khmer -, on

3 peut voir qu'à l'issue du congrès il y avait des questions en

4 suspens. Donc, il était écrit:

5 "Participants:

6 "1. Van.

7 "2. Camarade Hong.

8 "3. Camarade Roeun.

9 "Et camarade Ven" - numéro 5 - "et camarade Cheam."

10 [14.00.18]

11 Je vous présente ce document aujourd'hui car cela nous donne une

12 idée des préoccupations, au sein du Ministère des affaires

13 étrangères, à trouver des ennemis et à appuyer la révolution. Et,

14 comme vous voyez dans ce document, le frère... enfin, le nom du

15 Frère Van apparaît sur plusieurs pages.

16 J'aimerais maintenant aller à E3/857. Il s'agit d'un rapport

17 produit par le Ministère des affaires étrangères dont le titre

18 est "Travailler avec les comités de toute unité - 12 septembre".

19 Premier paragraphe de ce rapport, à... le sous-titre: "Résumé des

20 rapports de toutes les unités"; sous... alinéa, "Activités des

21 ennemis". En khmer, 00086 (sic)... bon, en français, 00811327. Je

22 cite:

23 "Dans nos assemblées ministérielles, nous avons constaté que nous

24 avons réussi à nettoyer et éliminer fondamentalement les ennemis

25 membres de la CIA, du KGB et des avaleurs de territoire Yuon.

75

1 'Éliminer et nettoyer fondamentalement' veut dire que l'appareil
2 dirigeant des ennemis qui fomentent des projets de coups d'État
3 pour s'emparer du pouvoir des ouvriers paysans pauvres a été
4 nettoyé et purgé. Nous nous sommes mis d'accord sur la nécessité
5 d'éliminer l'ennemi et sur la nécessité de faire place nette dans
6 le ministère ainsi que dans chaque unité où les ennemis étaient
7 présents. Il faut donc continuer de faire place nette pour
8 nettoyer chaque unité."

9 [14.02.49]

10 Ensuite: "À l'intérieur du ministère dans son ensemble, on voit
11 que 98 pour cent du ministère est propre. Autrement dit, 98 pour
12 cent de bons éléments qui comprennent bien la nécessité
13 d'éliminer les ennemis. Cependant, il y a 2 pour cent qui restent
14 et qui se livrent à certaines activités."

15 Plus bas: "Chaque unité doit avoir une perspective bien claire et
16 contrôler la situation. Nous devons surmonter tout obstacle et
17 faire tout ce qu'il faudra pour empêcher ces 2 pour cent de
18 s'étendre, sinon, au moindre problème, ils vont susciter des
19 contradictions et profiter de l'occasion pour attaquer. Ensuite,
20 ils vont s'étendre et passer de 2 à 3 pour cent, 4 pour cent, 5
21 pour cent. Nous devons les encercler, les juguler pour qu'ils
22 soient réduits à 1,5 ou 0,5 pour cent."

23 Cela fait référence au Ministère des affaires étrangères, et donc
24 c'est la source du document. Il est dit, par exemple, qu'"il faut
25 accroître la vigilance révolutionnaire parce que notre ministère

76

1 a beaucoup de contacts avec l'étranger".
2 [14.04.35]
3 Autre entrée: "La section du secrétariat politique inclut peu de
4 paysans et ouvriers."
5 Ensuite: "B-1 a quatre tâches principales..."
6 Donc, la lecture du document montre bien que celui-ci provient du
7 Ministère des affaires étrangères.
8 Je ne vais plus citer d'extraits de ce document. Je me
9 contenterai de dire que le contenu du document porte sur la lutte
10 contre l'ennemi et l'édification de la révolution socialiste. En
11 soi, cela fait apparaître le rôle que jouait Ieng Sary, Ministre
12 des affaires étrangères, durant la période considérée.
13 Passons à un autre document: E3/1550. Il s'agit d'une lettre
14 figurant dans les aveux de Hu Nim. Il apparaît que Hu Nim a été
15 arrêté le 10 avril 77. Dans cette lettre qui est adressée au PCK..
16 Je cite: "Cher Parti communiste du Kampuchéa qui m'est plus
17 précieux que ma propre vie, MM. Pol, Nuon, Van, Vorn, Khieu et
18 Hem bien-aimés..."
19 [14.06.35]
20 Ensuite, plus bas dans le texte, il apparaît que Hu Nim a été
21 arrêté ce jour-là. Il implore les destinataires de la lettre, il
22 les supplie de l'épargner. En khmer, 0003117 et 18; en français,
23 00766888; et, en anglais, 00759691, voici ce qu'il dit:
24 "J'informe le Parti, sans équivoque, que je n'ai pas trahi le
25 Parti, que je n'ai pas travaillé comme agent secret de la CIA,

77

1 que ce soit pour Son Ngoc Thanh ou des révisionnistes ou agents
2 étrangers venus s'infiltrer dans le Parti ou venus le détruire.
3 Même si le Parti me tuait, je maintiendrais ce que j'ai dit et
4 j'aurai toujours cette position absolue."
5 Paragraphe suivant: "Tout d'abord, j'ai une faveur à demander au
6 Parti. Je ne vais pas m'enfuir. Le Parti peut m'emprisonner; je
7 lui demande de ne pas m'enchaîner les chevilles. Cela ne m'est
8 jamais arrivé; je n'arriverais pas à bien dormir. J'ai mal au
9 foie, j'ai peu de forces. Que le Parti veuille bien m'accorder
10 cette faveur. Je ne vais pas m'enfuir; si je le fais, le Parti
11 pourra m'abattre."
12 [14.08.13]
13 C'est une lettre que l'on trouve dans des aveux de S-21. Cette
14 lettre est adressée au Parti, et les destinataires sont, dans
15 l'ordre: Pol Pot, Nuon Chea, Ieng Sary, Vorn Vet, Son Sen et
16 Khieu Samphan.
17 Ce document est pertinent car les destinataires de cette lettre
18 de Hu Nim, de toute évidence, étaient perçus comme lui... par lui
19 comme ayant beaucoup de pouvoir à l'époque, puisqu'ils étaient
20 censés pouvoir faire libérer quelqu'un de S-21.
21 Je passerai aux relations de pouvoir dans le Parti. Il s'agit à
22 présent d'un extrait vidéo: D108/32.2. Je vais vous donner les
23 ERN... ou, plutôt, la cote en E. C'est un bref extrait de Ta Mok,
24 membre du Comité permanent, qui explique les relations de pouvoir
25 au sein du Comité permanent.

78

1 Monsieur le Président, j'aimerais que ce document soit diffusé.

2 Je demande à l'Unité audiovisuelle de faire passer la vidéo.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 La Chambre vous y autorise.

5 Services techniques, veuillez faire passer cet extrait vidéo,

6 comme demandé par l'Accusation.

7 [14.10.42]

8 (Présentation d'un document audiovisuel, interprété du khmer)

9 "Pol Pot était le responsable, je l'ai dit. Il était le numéro un
10 au Cambodge. Nuon Chea était le numéro deux; Ieng Sary, le numéro
11 trois; So Phim, le numéro quatre; et moi, le numéro cinq."

12 (Fin de la présentation)

13 [14.11.13]

14 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:

15 Le coprocureur a parlé hors micro en donnant le début de la cote.

16 M. SMITH:

17 ...E3/1547. Il s'agit d'une personne qui a été détenue à S-21.

18 Prenons la première page, une annotation: "Ambassadeur du Laos,
19 concernant les activités des traîtres."

20 Ensuite: "Chers frères, il s'est livré aux activités suivantes au
21 Laos: avec les capitalistes, il a été en contact avec le HCR, il
22 a rencontré In Tam, il a réussi à déplacer des Khmers du Laos
23 pour leur apprendre à combattre la révolution en Thaïlande."

24 Puis, on explique qu'il a collaboré avec les "Yuon", avec

25 l'ambassadeur vietnamien. En haut à droite, on voit la mention du

79

1 "camarade Van".

2 [14.12.41]

3 Ce document est pertinent parce que, visiblement, l'ambassadeur
4 en question venait du Ministère des affaires étrangères, et Ieng
5 Sary en a été informé par cette annotation, informé que la
6 personne en question était à S-21, et des informations
7 supplémentaires lui sont communiquées.

8 J'aimerais montrer un extrait vidéo: E3/3052R. C'est un
9 documentaire produit par le gouvernement du Kampuchéa
10 démocratique. On y voit un rassemblement du PCK et on peut voir
11 Nuon Chea, Ieng Sary et d'autres dirigeants qui sont à la
12 tribune.

13 Je demande l'autorisation de faire passer cet extrait.

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Allez-y.

16 Services techniques, veuillez faire passer cet extrait vidéo,
17 comme demandé par l'Accusation.

18 (Présentation d'un document vidéo)

19 [14.16.13]

20 M. CHAN DARARASMEY:

21 Monsieur le Président, cet extrait vidéo n'a pas de bande sonore.

22 (Présentation d'un document vidéo)

23 [14.21.54]

24 M. SMITH:

25 Merci.

80

1 Pour nous, la pertinence de cette vidéo réside en ceci qu'elle
2 fait apparaître le pouvoir qu'exerçaient Ieng Sary et les autres
3 dirigeants à l'époque.
4 Autre document: E3/489. Il s'agit d'une ligne du temps où l'on
5 voit apparaître les déplacements effectués à l'étranger par Ieng
6 Sary sous le Kampuchéa démocratique. On peut comparer cela avec
7 les archives de S-21 concernant les arrestations et exécutions de
8 membres du personnel du Ministère des affaires étrangères. Ce
9 document a été élaboré par le Bureau des cojuges d'instruction.
10 L'objectif était de procéder à une comparaison entre le moment où
11 étaient arrêtés des gens du Ministère des affaires étrangères -
12 arrêtés ou tués à S-21 - et, d'autre part, vérifier si, à ce
13 moment-là, Ieng Sary était dans le pays.
14 [14.23.18]
15 J'aimerais faire apparaître ce tableau à l'écran. Une
16 explication, toutefois... Je vais donner lecture des premiers
17 paragraphes. Cette page de garde a pour but d'aider à comprendre
18 la façon dont les déplacements de Ieng Sary sont représentés sous
19 forme de chronologie graphique et la méthode utilisée. On
20 commence par le début du Kampuchéa démocratique.
21 Les analystes du BCJI ont utilisé tous les documents disponibles
22 du dossier pour les moments où Ieng Sary était à l'étranger du
23 pays en mission. Il y a des archives sur 115 personnes du
24 ministère emprisonnées ou exécutées à S-21. Selon l'analyste, les
25 dates de 99 emprisonnements et 85 exécutions peuvent être

81

1 utilisées dans la frise chronologique; les registres restants
2 comportent des dates incomplètes. L'analyste tire une conclusion,
3 à savoir que la ligne du temps ne prétend pas être une liste
4 exhaustive de tous les déplacements effectués à l'étranger par
5 Ieng Sary; cette ligne du temps doit être lue à la lumière de
6 toutes les autres preuves pertinentes reposant sur des
7 témoignages concernant les déplacements de Ieng Sary.
8 [14.25.16]
9 Mais, avec cette frise chronologique, on peut voir une chose.
10 Ici, passons à la page suivante... ou, plutôt, revenons à la
11 première page.
12 Prenons les deux premières lignes: "Exécutions et
13 emprisonnements."
14 Troisième ligne: les moments où Ieng Sary était dans le pays ou à
15 l'étranger, sur la base des documents du dossier.
16 En analysant ces données, il ressort que Ieng Sary était dans le
17 pays pendant 80 pour cent environ de la période du Kampuchéa
18 démocratique. Autrement dit, 20 pour cent du temps, il était hors
19 du pays, et ce, en s'appuyant sur les informations qu'ont pu
20 utiliser les analystes du BCJI.
21 Pour nous, on peut donc affirmer que ce document montre que le
22 rôle de Ieng Sary était davantage un rôle au sein même du pays
23 plutôt qu'un rôle à l'extérieur, et ceci, par rapport à ses
24 activités durant cette période et par rapport à ce qu'il savait.
25 Je passe à un dernier document: E3/89. C'est un entretien entre

1 Stephen Heder et Ieng Sary, le 17 décembre 96. Au cours de cet
2 entretien, plusieurs questions sont posées à Ieng Sary. En
3 particulier, des questions sont posées sur la politique de
4 l'époque et sur la participation de Ieng Sary à la politique du
5 PCK.
6 [14.27.40]
7 Première question posée par Stephen Heder, à la première page...
8 C'est une longue question. Apparemment, Ieng Sary l'a comprise.
9 Voici la question de Steve Heder:
10 "Je voudrais commencer par le problème du génocide en vous
11 demandant des observations, des commentaires sur cette question.
12 "Selon les preuves dont j'ai eu connaissance, je crois qu'il n'y
13 avait pas de plan de génocide, mais que le génocide est intervenu
14 à cause de l'application de quatre ensembles de politiques et de
15 faits concrets: premièrement, il y avait un plan de
16 transformation en classe prolétarienne, conformément à la méthode
17 de l'Angkar, par la force et très rapidement; deuxièmement, il y
18 avait un plan de purification par la même méthodologie et la même
19 force et la même vitesse; troisièmement, tous les opposants ou
20 contestataires ou ceux qui n'appliquaient pas les plans étaient
21 considérés comme des ennemis ou des traîtres à la nation et au
22 Parti car ces plans étaient considérés comme essentiels pour que
23 le Cambodge devienne un pays socialiste fort, capable d'être
24 indépendant envers le monde capitaliste et le Vietnam;
25 quatrièmement, quiconque était accusé d'être un ennemi ou un

1 traître pouvait être arrêté par les services de sécurité, puis
2 torturé pour passer aux aveux et dénoncer d'autres, avant d'être
3 exécuté.

4 [14.29.26]

5 "Le pouvoir d'arrêter, de torturer et d'exécuter était officiel
6 ou informel et émanait du Centre, allant jusqu'aux zones,
7 secteurs et districts ainsi qu'aux coopératives et au sein des
8 unités de l'armée. Le recours à la torture a provoqué une
9 multiplication subjective du nombre d'ennemis. En même temps, les
10 échecs de la révolution sur le plan économique et militaire ont
11 entraîné beaucoup de morts ainsi que des accusations de trahison
12 de plus en plus nombreuses au sein des rangs. Le résultat général
13 a été un génocide, même si tel n'était pas le projet."

14 À cette longue question, Ieng Sary répond comme suit:

15 "Je vois la même chose. Je vois les choses de la même façon.
16 Quand on me demande si on peut parler de génocide, je dis que, si
17 par là on entend un plan de génocide visant à faire disparaître
18 une race, alors, pour moi, il n'y a pas eu de tel plan.

19 Toutefois, comme vous venez de le dire, les actes commis
20 n'étaient pas normaux; ils ont atteint une limite qui a fait
21 souffrir la nation de façon horrible. Là, j'aimerais donner mon
22 avis. La révolution devenait de plus en plus compliquée, les
23 problèmes, de plus en plus complexes, les gens commettaient des
24 erreurs de plus en plus nombreuses. Je suis d'accord avec vous
25 là-dessus.

1 [14.31.12]

2 "Concernant le deuxième point, à savoir que, premièrement, ça a
3 été fait pour établir des bases communistes puissantes, et ce,
4 plus rapidement qu'au Vietnam pour que le Vietnam ne puisse pas
5 garder le rythme et n'ose pas essayer de contrôler le Cambodge,
6 ça, c'est vrai. C'était effectivement ainsi, et c'est ainsi que
7 tous les dirigeants voyaient les choses."

8 Et, un peu plus loin, on discute des pouvoirs du Comité
9 permanent. Steve Heder demande: "À partir de quel moment y a-t-il
10 eu la compréhension qu'il fallait agir de cette façon?"

11 Ieng Sary répond: "C'était là dès le début de la victoire. Cela
12 date de la guerre de cinq ans. Les initiatives ont commencé, mais
13 ce n'est pas avant la fin de l'année 75 qu'il a vraiment été
14 déclaré qu'il était impératif de mener à une collectivisation
15 rapide pour que les Vietnamiens ne puissent pas s'emparer du
16 territoire cambodgien. Cela remonte à là. Mais cette idée que le
17 Cambodge allait se faire avaler par le Vietnam, qui occupait le
18 Cambodge, avait toujours existé et remontait à très longtemps.
19 D'ailleurs, même dans la guerre contre les Français, c'était la
20 même idée. L'idée que le Vietnam avale le Cambodge était
21 présente. Nous avons fait de notre mieux pour maintenir la
22 solidarité avec le Vietnam afin de vaincre la colonisation
23 française."

24 [14.33.13]

25 Steve Heder demande: "Y a-t-il eu une réunion du Comité central

85

1 en avril 75, lors de laquelle des objectifs ont été établis?"

2 Réponse de Ieng Sary: "Oui, au mois de septembre 75, il y a eu
3 une telle réunion, et nous avons décidé qu'il fallait faire tout
4 en sorte pour éviter que le Vietnam prenne le contrôle du
5 Cambodge."

6 Steve Heder: "Cela a été décidé au Comité central ou au Comité
7 permanent?"

8 Réponse de Ieng Sary: "C'était le Comité permanent. Pas le Comité
9 central, le Comité permanent."

10 Steve Heder: "Qui faisait partie du Comité permanent? Et qui
11 participait à cette réunion?"

12 Réponse de Ieng Sary: "Presque tout le Comité permanent était
13 présent. Il y avait Pol Pot, Nuon Chea, So Phim, moi-même, Son
14 Sen et Ta Mok."

15 Steve Heder: "Ta Mok? Et Vorn Vet aussi, non?"

16 Ieng Sary: "Vorn Vet, oui."

17 Steve Heder: "Et Khieu Samphan?"

18 Ieng Sary: "Non, mais Khieu Samphan était présent."

19 [14.34.24]

20 Monsieur le Président, je vous remercie de m'avoir laissé le soin
21 de faire la présentation de documents en audience publique et
22 d'un bloc.

23 Et voilà qui met fin à la présentation des documents portant sur
24 Ieng Sary.

25 M. LE PRÉSIDENT:

86

1 Merci, Monsieur le procureur.

2 Voilà un bon moment pour prendre la pause. Nous allons suspendre
3 les débats et nous reprendrons à moins quart, 15 heures moins
4 quart.

5 (Suspension de l'audience: 14h35)

6 (Reprise de l'audience: 14h56)

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Veuillez vous asseoir. Reprise des débats.

9 La parole est à la défense de Nuon Chea.

10 Me KOPPE:

11 Merci, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges.

12 Pendant la pause, j'ai pu parler avec mon confrère, Me Son Arun.

13 Il m'informe que notre client a pu donner des instructions.

14 Ses instructions sont les suivantes: il a retiré sa renonciation
15 précédente. Nous sommes à même d'envoyer à la Chambre de première
16 instance et toutes les parties, par courriel, une copie de cette
17 lettre de retrait qu'il a signée, de la renonciation qu'il avait
18 faite auparavant. Et je tenais à vous en informer immédiatement.

19 (Discussion entre les juges)

20 [14.59.59]

21 M. LE PRÉSIDENT:

22 Maître Koppe, veuillez vous lever.

23 Pouvez-vous indiquer à la Chambre avec un peu plus de précisions
24 le retrait de cette renonciation? Nous cherchons à savoir si Nuon
25 Chea renonce à participer aux audiences sur la présentation de

87

1 documents sur son rôle ou d'autres parties.

2 Me KOPPE:

3 J'ai bien compris la question... si j'ai bien compris la
4 question, il renonce à son droit d'être présent pour la
5 présentation des documents, dans la mesure où ces documents
6 portent sur son rôle à lui. La présentation des documents de
7 l'Accusation concernant le rôle de Khieu Samphan, là, nous
8 pourrions poursuivre. J'en ai parlé avec mon confrère, Me Son
9 Arun. Telle est donc la recommandation que nous avons reçue. Bien
10 sûr, je ne lis pas le khmer, mais je suppose que sa renonciation
11 porte précisément là-dessus.

12 [15.01.48]

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Juge Cartwright, allez-y.

15 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

16 J'aimerais obtenir une précision, Maître Koppe. Vous dites qu'il
17 renonce à son droit d'être présent pour la présentation des
18 documents qui portent sur lui. Je suppose que vous vouliez dire
19 qu'il retirait sa renonciation, n'est-ce pas?

20 Me KOPPE:

21 (Intervention non interprétée: microphone fermé)

22 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

23 (Intervention non interprétée)

24 [15.02.20]

25 M. LE PRÉSIDENT:

88

1 Merci.

2 En ce qui concerne l'examen médical de Nuon Chea, le médecin
3 traitant de Nuon Chea à l'hôpital de l'Amitié khméro-soviétique a
4 ausculté Nuon Chea. Il a relevé que son état général était bon.
5 Parfois, Nuon Chea tousse, mais la température de son corps est
6 normale. Sa respiration est normale, même s'il est encore
7 affaibli et même s'il ne peut pas se lever s'il n'y est pas aidé.
8 Le médecin indique également qu'il y a une amélioration de son
9 état de santé par rapport à hier. Voilà donc les dernières
10 informations que nous avons obtenues.

11 Je constate que l'avocate de Khieu Samphan s'était levée.

12 Je vous en prie.

13 [15.03.53]

14 Me GUISSÉ:

15 Merci, Monsieur le Président. Bonjour, tout d'abord. Bonjour
16 également à Mesdames et Messieurs de la Chambre et à l'ensemble
17 des parties.

18 Je dois faire une requête à ce stade des débats... en tout cas, de
19 la présentation des documents par le Bureau des coprocurateurs dans
20 le cadre de la présentation des documents relatifs au rôle de M.
21 Khieu Samphan.

22 Et, pour que ma requête soit bien comprise et entendue, je
23 souhaite au préalable rappeler la décision de votre Chambre en
24 date du 20 juin 2012, aux références suivantes: E96/7, et plus
25 particulièrement au paragraphe 22 de cette décision, qui se lit

1 comme suit:

2 "Au vu du cadre juridique en vigueur devant les CETC, la Chambre
3 considère que les éléments de preuve qui tendent à prouver les
4 actes ou le comportement des accusés et qui lui sont présentés
5 sous la forme de déclarations écrites ou de transcriptions de
6 dépositions, en lieu et place de témoignages oraux, sont, en
7 dehors des quelques exceptions précisées ci-dessous, 'interdits
8 par la loi' au sens de la règle 87.3d du Règlement intérieur. Par
9 conséquent, à moins que la Défense n'ait la possibilité
10 d'interroger leurs auteurs à l'audience..."

11 [15.05.36]

12 On me dit de ralentir. Je répète la dernière phrase de ce
13 paragraphe:

14 "Par conséquent, à moins que la Défense n'ait la possibilité
15 d'interroger leurs auteurs à l'audience, de telles déclarations
16 ou transcriptions de dépositions ne pourront être admises en tant
17 qu'éléments de preuve au procès."

18 Monsieur le Président, c'est sur la base de votre décision que je
19 demande qu'aujourd'hui M. le coprocurateur ne soit pas autorisé à
20 faire état des documents 20 dont les références sont les
21 suivantes: 10.18... Et, quand je dis "document 20", c'est
22 évidemment sur la liste indicative des documents à utiliser dans
23 le cadre de la présentation du rôle de l'accusé Khieu Samphan
24 pour les 30 et 31 janvier 2013. Donc, le document numéro 20, aux
25 références 10.18, qui est un courrier de feu Samdech Sihanouk.

90

1 Je demande également qu'il ne soit pas autorisé à faire état des
2 documents numéros 70 et 71 de cette même liste, aux références
3 suivantes: le premier, IS 20.35; le deuxième, E190.1.72 -
4 E190.1.72.

5 Et, pour les interprètes, je récapitule qu'il s'agit des pièces
6 numéro 20, 70 et 71 sur la liste des documents annoncés par M. le
7 coprocureur dans le cadre de la présentation des documents contre
8 M. Khieu Samphan.

9 [15.07.40]

10 Je précise également qu'il y a un autre document du même type,
11 qui est le document numéro 73, E3/464 - E3/464.

12 Je précise, en ce qui concerne le courrier de feu le roi
13 Sihanouk, que cela devrait poser d'autant moins de problèmes que,
14 dans une réponse à la liste de témoins proposés par la défense de
15 Khieu Samphan - c'est une réponse des coprocureurs, bien sûr -,
16 dans l'annexe B de cette réponse, aux références suivantes:

17 E9/14/1/1.12 - l'ERN en anglais est le 00650078 -, au numéro 37
18 d'un tableau qui présentait, donc, les témoins que la défense de
19 Khieu Samphan souhaitait voir appeler à la barre, il y avait le
20 nom de Norodom Sihanouk, et les coprocureurs s'y étaient opposés
21 en expliquant que son témoignage était dénué de pertinence. Dans
22 ces conditions, je pense qu'il n'y a pas de raison aujourd'hui...
23 qu'on vienne aujourd'hui nous présenter un document pour lequel
24 nous n'aurons malheureusement pas la possibilité d'avoir plus
25 d'informations de la part de la personne qui l'a écrite, puisque

91

1 elle est décédée aujourd'hui.

2 [15.09.33]

3 Je vous demande donc de respecter simplement le principe que vous
4 avez édicté dans le cadre de la décision que je viens de rappeler
5 et, en conséquence, d'indiquer à M. le coprocurateur qu'il ne
6 pourra pas faire état de ces documents dans le cadre de cette
7 audience.

8 Je vous remercie du temps que vous m'avez accordé.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 La parole est au coprocurateur.

11 M. ABDULHAK:

12 Merci, Monsieur le Président. Bon après-midi, Mesdames, Messieurs
13 les juges.

14 Maître, il est malencontreux que nous devions commencer cet
15 exposé par des corrections d'après les observations de la partie
16 adverse.

17 Ma consœur a fait référence à des déclarations qui émanent de
18 personnes qui sont décédées. De telles déclarations font l'objet
19 d'un autre ensemble de règles qui sont en application au niveau
20 international. Ces règles sont en fait mentionnées dans la
21 décision des juges qui a été citée par ma consœur.

22 [15.10.43]

23 Si ma consœur avait continué sa lecture, elle serait arrivée au
24 paragraphe 32, où l'on donne des explications selon quoi les
25 déclarations de personnes décédées ou non disponibles peuvent

1 être admises en tant qu'éléments de preuve même si cela porte sur
2 les actes et la conduite des accusés. Donc, les observations de
3 ma consœur sont erronées. En fait, les juges ont autorisé ce
4 type de déclarations, dès lors que leurs auteurs ne sont pas
5 disponibles. Cette décision cadre pleinement avec la pratique
6 internationale.

7 Nous invitons donc les juges à rejeter la requête de mon éminente
8 consœur. Nous leur demandons également de nous permettre
9 d'utiliser ces documents dans notre exposé, qui, quoi qu'il en
10 soit, interviendra demain, certainement. Donc, d'ici là, la
11 Chambre pourra y réfléchir. Nous nous en remettons à la Chambre
12 si elle décide que nous devons le faire dès à présent.

13 [15.11.57]

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 La parole est à la Défense.

16 Allez-y, je vous en prie.

17 Me GUISSÉ:

18 Oui. Merci, Monsieur le Président.

19 Je pense qu'une précision est à apporter en réponse à ce que
20 vient de dire mon confrère de la partie adverse.

21 Simplement, lorsque vous voulez utiliser une déclaration d'une
22 personne décédée qui a trait aux actes et au comportement de
23 l'accusé, il ne s'agit pas de le faire dans le cadre d'une
24 présentation de documents dans laquelle les plaidoiries sont
25 effectivement limitées, mais de faire une requête spécifique à la

1 Chambre de façon à ce qu'elle puisse trancher dessus.

2 Dans ces conditions, je maintiens l'opposition que j'ai formulée.

3 (Discussion entre les juges)

4 [15.17.22]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Le juge Lavergne va apporter les explications nécessaires à ce
7 sujet.

8 Je vous en prie, allez-y.

9 M. LE JUGE LAVERGNE:

10 Merci, Monsieur le Président. Je vais être assez bref.

11 Monsieur le procureur, la Chambre a entendu les objections
12 soulevées par la défense de Khieu Samphan par rapport à un
13 certain nombre de documents.

14 Ce que la Chambre voudrait savoir à ce stade, c'est si ces
15 documents auxquels la défense de Khieu Samphan objecte étaient
16 mentionnés sur des listes de documents qui ont été soumises à la
17 Chambre ou s'il s'agit de documents entièrement nouveaux, auquel
18 cas les conditions pour leur recevabilité sont un petit peu
19 différentes.

20 [15.18.20]

21 Nous avons entendu qu'il y avait un certain nombre de documents
22 qui avaient reçu un numéro E3. Donc, nous supposons que, en ce
23 qui concerne ces documents, ils ont effectivement été mentionnés
24 sur des listes et qu'ils ont été... ils ont fait l'objet de
25 décisions de la part de la Chambre. Mais qu'en est-il pour les

94

1 autres? Si vous pouviez nous renseigner.

2 Et puis, par ailleurs, nous comprenons que vous n'entendez pas

3 nécessairement utiliser ces documents ou présenter ces documents

4 cet après-midi, donc peut-être serait-il possible pour la Chambre

5 de se décider... de ne se prononcer que demain matin.

6 M. ABDULHAK:

7 Merci, Juge Lavergne.

8 Tous ces documents figurent dans la liste déposée en application

9 de la règle 80, liste déposée en avril 2011. Il y a un document

10 proposé comme document supplémentaire, E190.1.72. Bien sûr, je

11 vais vérifier d'ici à demain. J'aurai l'information dès demain

12 matin, voire même ce soir. Je n'ai pas l'intention d'utiliser ces

13 documents dans le temps qu'il nous reste aujourd'hui.

14 [15.19.50]

15 Donc, la Chambre et les parties seront dûment informées. Je

16 confirmerai que ces documents figuraient sur la liste déposée en

17 application de la règle 80. Je le ferai ce soir. Le cas échéant,

18 nous pourrions apporter un complément d'information après

19 vérification, comme quoi une personne est décédée.

20 Nous voulons présenter ces déclarations parce qu'il s'agissait

21 d'éléments de preuve que nous voulions présenter à la Chambre et

22 qui émanent de personnes qui sont décédées.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Merci.

25 La parole est rendue à l'Accusation, qui pourra présenter ses

1 documents.

2 [15.21.08]

3 M. VENG HUOT:

4 Bon après-midi, Mesdames, Messieurs les juges, chers confrères.

5 Mon confrère, Tarik Abdulhak, et moi-même allons présenter des

6 documents portant sur le rôle de Khieu Samphan.

7 Les 13 et 14 février 2012, la Chambre se souviendra que nous

8 avons présenté des documents portant sur le rôle de Khieu

9 Samphan pour la période antérieure au 17 avril 1975. Les

10 documents que nous présenterons aujourd'hui s'appuient sur

11 l'exposé de ces journées-là. Les juges sont invités à prendre en

12 considération les deux ensembles de documents de manière

13 conjointe; il s'agit d'éléments indissociables.

14 Je vais présenter un bref aperçu de notre exposé, après quoi

15 j'aimerais laisser la parole à mon confrère, qui va, à son tour,

16 présenter des documents.

17 [15.23.04]

18 Les documents que nous allons présenter appartiennent aux

19 catégories suivantes: premièrement, l'appartenance de Khieu

20 Samphan à des organes de haut niveau au sein du PCK, dont le

21 Comité central, ainsi que sa présence à des réunions du Comité

22 permanent du PCK; deuxièmement, les documents qui ont trait au

23 rôle qu'a joué Khieu Samphan dans la mise en place du Kampuchéa

24 démocratique, dans l'adoption de sa constitution, dans la

25 démission de Norodom Sihanouk en tant que chef de l'État et la

1 création d'un nouveau présidium dont Khieu Samphan a été placé à
2 la tête; troisièmement, les documents qui montrent que Khieu
3 Samphan supervisait le Ministère du commerce du Kampuchéa
4 démocratique, y compris de nombreux rapports de ce ministère qui
5 ont été adressés à Khieu Samphan; quatrièmement, les documents
6 ayant trait à l'arrestation de cadres du ministère du Commerce
7 qui avaient travaillé dans des bureaux placés sous la supervision
8 de Khieu Samphan; cinquièmement, les discours de Khieu Samphan où
9 l'on trouve une approbation de la politique du PCK, discours qui
10 font apparaître le rôle qui était le sien au sein du Parti ainsi
11 que dans le gouvernement du Kampuchéa démocratique; sixièmement,
12 des lettres d'Amnistie Internationale adressées à Khieu Samphan
13 durant la période du Kampuchéa démocratique, lettres dans
14 lesquelles étaient portés à son attention les crimes de masse qui
15 étaient alors commis au Cambodge; septièmement, les interviews
16 avec Khieu Samphan et les textes publiés par Khieu Samphan,
17 notamment plusieurs enregistrements vidéos dans lesquels l'accusé
18 évoque le rôle qui était le sien durant la période du Kampuchéa
19 démocratique, les crimes commis durant cette période ainsi que
20 ses relations avec les autres dirigeants du Parti; huitièmement,
21 les déclarations de Khieu Samphan recueillies par les cojuges
22 d'instruction, déclarations dans lesquelles il évoque, une fois
23 de plus, son rôle.
24 [15.26.48]
25 Bien entendu, nous disposons d'un temps limité. Il sera donc

1 impossible de présenter l'intégralité des documents ayant trait
2 au rôle de Khieu Samphan. Dans ce sens, les documents que nous
3 allons présenter constituent un échantillon représentatif d'un
4 corps plus vaste d'éléments de preuve ayant trait au rôle de cet
5 accusé.

6 Ces documents sont pertinents. En effet, ils montrent notamment
7 que Khieu Samphan était membre de l'appareil de direction du PCK
8 et du Kampuchéa démocratique. Ces documents montrent également
9 qu'il a soutenu les politiques du Parti, qu'il y a contribué, et
10 ils montrent également qu'à l'époque il était au fait des crimes
11 qui étaient commis dans la mise en œuvre de ces politiques. Ces
12 documents montrent également qu'il a énergiquement pris la
13 défense de ces politiques.

14 Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges, à présent,
15 j'aimerais céder la parole à mon confrère, M. Tarik Abdulhak.
16 Merci.

17 [15.28.39]

18 M. LE PRÉSIDENT:

19 Merci.

20 Avant de donner la parole au coprocureur international, la
21 Chambre tient à informer le public concernant la santé de Nuon
22 Chea.

23 D'après le rapport que nous avons reçu de l'hôpital de l'Amitié
24 Khméro-soviétique, Nuon Chea sera autorisé à quitter l'hôpital
25 demain, à 14 heures. Le rapport indique clairement que Nuon Chea

98

1 est hospitalisé depuis le 13 janvier. Il sera donc resté à
2 l'hôpital 14 jours. Le rapport est signé par le Dr Kem Samsan et
3 a reçu l'aval du directeur de cet hôpital.

4 À présent, la parole est donnée à Tarik Abdulhak pour la
5 présentation des documents.

6 [15.30.01]

7 M. ABDULHAK:

8 Merci, Monsieur le Président.

9 Avant de commencer, j'aimerais indiquer que, pendant le court
10 moment où mon confrère parlait à la Cour, j'ai vérifié notre
11 liste en application de la règle 81, et il est vrai que les
12 documents auxquels s'était opposée la défense de Khieu Samphan
13 étaient sur ma liste en avril 2011, mais je ferai une
14 confirmation par courriel ultérieurement.

15 Je vais commencer la présentation sur les documents portant sur
16 le rôle de Khieu Samphan en étudiant les déclarations de Khieu
17 Samphan aux cojuges d'instruction. Ces documents sont pertinents
18 car ils sont récents. Ils portent spécifiquement sur certaines
19 des allégations qui pèsent sur Khieu Samphan, et il s'agit de sa
20 version des faits au dossier. Et aussi ces documents contiennent
21 certaines admissions sur les faits de Khieu Samphan par rapport à
22 ses activités dans le Parti.

23 [15.31.33]

24 Donc, Khieu Samphan a fait quatre déclarations aux cojuges
25 d'instruction. Je vais vous donner, bien sûr, les cotes en E3:

1 E3/557. Il s'agissait d'un débat contradictoire pendant lequel
2 Khieu Samphan a fait des déclarations.
3 Le suivant: E3/27. Il s'agissait de sa première audition devant
4 les cojuges d'instruction, le 13 décembre.
5 Deux autres entretiens le 14 décembre: E3/37 et, le second,
6 E3/210. Il s'agissait donc des auditions en décembre 2007.
7 En février 2008, M. Khieu Samphan a décidé de mettre fin à sa
8 coopération avec les cojuges d'instruction et a retenu son droit
9 de garder le silence, et l'on retrouve cela dans E3/702.
10 J'aimerais d'abord présenter l'audition du 13 décembre 2007.
11 Comme je l'ai dit, c'était E3/27.
12 Dans ce document, on retrouve plusieurs faits pertinents dans
13 cette affaire, notamment où se trouvait Khieu Samphan dans les
14 jours précédant la chute de Phnom Penh, le fait qu'il était à
15 Oudong avec Pol Pot et d'autres hauts dirigeants du Parti. On y
16 retrouve aussi une discussion sur ce qu'a fait Khieu Samphan de
17 1970 à 1975, puis l'on y discute son arrivée à Phnom Penh et où
18 il se trouvait à Phnom Penh avec Pol Pot et Nuon Chea en 1975.
19 Finalement, on retrouve aussi dans cette interview la composition
20 du Comité central, du Comité permanent et la fréquence de ces
21 réunions de ce dernier, le Comité permanent.
22 [15.34.16]
23 Mon confrère William Smith a fait référence à ce document et l'a
24 cité. C'est pourquoi je ne passerai pas beaucoup de temps
25 là-dessus et, certainement, je ne citerai pas les mêmes extraits

100

1 qu'il a cités.

2 J'aimerais citer un extrait car on y parle des agissements de

3 Khieu Samphan autour de 17 avril.

4 S'il était possible de l'afficher à l'écran?

5 L'ERN: en khmer, 00156614; en français, 00156666; et, en anglais,

6 00156743. En réponse à une question qu'on lui pose - d'où

7 venait-il lorsqu'il est arrivé à Phnom Penh? -, voici sa réponse

8 - je cite:

9 "Pendant une dizaine de jours, j'étais au quartier général de Pol

10 Pot, à l'ouest d'Oudong. Je précise que je ne participais pas au

11 travail du quartier général. J'étais simplement présent et je

12 suivais les événements dont Pol Pot m'informait de temps à

13 autre."

14 Question: "Qui d'autre était présent?"

15 [15.35.49]

16 Réponse: "Il me semble que nous... c'était nous deux. Il est

17 possible que Nuon Chea ait été là, mais je n'en suis pas certain.

18 Il y avait aussi certains commandants des forces armées qui

19 menaient la bataille pour renverser Phnom Penh et qui venaient

20 régulièrement: il y avait Ta Mok ou ses adjoints (le chef de la

21 zone Nord), ou Koy Thuon et son adjoint Ke Pauk. Il y avait aussi

22 So Phim (le chef de la zone Est), mais celui-ci venait plus

23 rarement."

24 Question suivante: "Son Sen était-il là lui aussi?"

25 Réponse: "Évidemment, oui, mais il avait son propre quartier

101

1 général."

2 Ensuite, deux pages plus loin, on demande à Khieu Samphan:

3 "Entre 1970 et 1975, êtes-vous resté avec les Khmers rouges...

4 les dirigeants khmers rouges en permanence?"

5 Réponse: "Oui. Mon rôle était d'établir la liaison avec le roi

6 Norodom Sihanouk. Lorsque l'on a créé le Front uni du Kampuchéa,

7 après le coup d'État de 1970, le prince Norodom Sihanouk ne

8 connaissait ni Pol Pot, ni Ta Mok, et j'étais le seul qui pouvait

9 faire la liaison avec le prince."

10 [15.37.39]

11 J'aimerais indiquer brièvement que la prochaine partie de cette

12 interview traite des... de là où était Pol Pot, Nuon Chea et

13 Khieu Samphan à leur arrivée à Phnom Penh. Et Khieu Samphan

14 indique qu'au début ils étaient ensemble à la gare, puis à la

15 pagode d'argent et, finalement, sur les quais.

16 Ensuite, quelques pages plus loin - à l'ERN, en khmer, 00156619;

17 en français, 00156672; et, en anglais, 00156751 -... Ce passage est

18 important car, dans celui-ci, Khieu Samphan reconnaît qu'il était

19 membre du Comité central, d'abord comme membre candidat en 1971,

20 puis, finalement, en 1976, lorsqu'il est devenu membre de plein

21 droit.

22 Et, juste en-dessous de cette réponse, on lui demande la chose

23 suivante: "Vous avez indiqué que vous avez participé à des

24 réunions élargies du Comité permanent. Que pouvez-vous nous dire

25 à ce sujet?"

1 [15.39.33]

2 Réponse: "Le réquisitoire introductif indique que j'ai participé
3 à 14 réunions sur 19. J'ai oublié le nombre exact, mais c'est à
4 peu près ça, car je ne suis au courant, bien sûr, que des seules
5 réunions auxquelles j'ai participé. Comme je l'ai déjà dit, au
6 cours de ces réunions, on discutait de la défense nationale, de
7 la reconstruction nationale et du conflit avec le Vietnam."

8 Prochain document, c'est l'interview du 14 décembre: E3/37. Dans
9 ce document, en résumé, on peut voir que Khieu Samphan décrit les
10 nominations au Bureau 870, c'est-à-dire les nominations de Doeun
11 et de Khieu Samphan lui-même. Il y décrit aussi sa cohabitation
12 au bureau K-3 avec d'autres dirigeants et il y discute aussi des
13 interventions qu'il a faites... enfin, des discours qu'il a
14 prononcés en tant que président du Kampuchéa démocratique.
15 Je vais choisir les passages que je vais vous lire de façon
16 plutôt sélective.

17 Donc, l'ERN: en khmer, 00156675; en français, 00156680; et, en
18 anglais, 00156753. Donc, la question qui lui est posée est la
19 suivante: "Vous avez dit plus tôt que Sua Vasi, alias Doeun,
20 était le président du Bureau 870. Jusqu'à quand a-t-il exercé ces
21 fonctions et qui l'a remplacé?"

22 [15.41.46]

23 Réponse: "Il a été nommé lorsque Pol Pot a établi son bureau au
24 front du Tonlé Bassac... au bord du Tonlé Bassac, à son départ de
25 la pagode d'argent, vers juin 1975. Il a été arrêté en 1977, et

103

1 je ne l'ai su que par la suite, après la chute des Khmers rouges,
2 c'est-à-dire après 1979. Je n'étais pas étonné de son absence
3 car, comme je l'ai dit, chacun d'entre nous devait... devons
4 nous occuper de nos tâches respectives. Il voyageait beaucoup,
5 Doeun."

6 Extrait suivant, la page suivante. L'on y parle de la composition
7 du Bureau 870: "Pouvez-vous nous décrire la structure et la
8 composition du Bureau (munti) 870?"

9 Réponse: "Il s'agissait d'un bureau du Comité permanent. Il
10 n'avait que deux membres, Doeun et moi-même. Doeun était le
11 président, et des collègues comme Pang l'assistaient. Il était
12 responsable des affaires politiques. Pour ma part, comme je l'ai
13 déjà dit, je devais établir le tableau des prix pour les
14 coopératives et la distribution des biens dans les zones, selon
15 les instructions du Comité permanent, et je devais aussi
16 maintenir les relations avec le roi Norodom Sihanouk."

17 [15.43.35]

18 Extrait suivant, à l'ERN: en khmer, 00156677; en français,
19 00156683; et, en anglais, 00156756. On y retrouve des
20 descriptions des fonctions du Bureau 870.

21 Question: "Quelles étaient les autres fonctions du Bureau 870, à
22 part celles que vous venez de décrire?"

23 Réponse: "Au départ, ce n'était pas... le bureau n'était pas si
24 important, mais par la suite il a gagné en importance car il
25 devait surveiller des membres du Parti qui étaient... sur

1 lesquels pesaient des soupçons, pour le compte du Comité
2 permanent. Je ne l'ai su qu'après la chute, quand je suis arrivé
3 à Pailin."
4 Ensuite, deux questions plus loin - dernier extrait que je
5 citerai de ce document -, on lui pose des questions sur les
6 discours: "Étiez-vous d'accord avec le contenu des discours que
7 vous avez prononcés? Si ce n'était pas le cas, pourriez-vous nous
8 donner un exemple?"
9 [15.45.13]
10 Réponse: "En règle générale, j'étais d'accord avec le contenu car
11 le Vietnam avait lancé un ultimatum en mai 1976. Je me souviens
12 que j'ai été nommé président du Présidium de l'État en avril
13 1976. Mais j'étais en désaccord sur certains points de ce qui
14 était expliqué dans les discours. Par exemple, l'abolition de la
15 monnaie, qui avait pour conséquence l'absence du développement de
16 l'artisanat et de la petite industrie."
17 Plus loin: "De toute façon, il n'était pas possible d'exprimer
18 mon désaccord publiquement, car nous ne voulions pas révéler au
19 public qu'il y avait des conflits internes dans le Parti. De
20 toute façon, je n'aurais jamais survécu si j'avais osé révéler un
21 désaccord ou une objection. Le parfait exemple, c'est Hu Nim et
22 Hou Youn."
23 Dernière interview, donc, que je citerai porte la cote E3/210 et
24 poursuit sur le thème de peur et d'arrestations auxquelles Khieu
25 Samphan fait référence lorsqu'il a donné les exemples de Hu Nim

105

1 et Hou Youn. On retrouve cela à l'ERN: en khmer, 00156689; en
2 français, 00156694; et, en anglais, 00156... etc.
3 [15.47.18]

4 "Ce matin, vous avez indiqué que les arrestations de Hu Nim et
5 Hou Youn étaient la preuve de l'impossibilité d'exprimer le
6 moindre désaccord. Donc, vous aviez eu connaissance de ces
7 arrestations et des exécutions?"

8 Réponse: "J'ai donné les exemples de Hu Nim et Hou Youn, mais je
9 n'ai été informé de leurs arrestations qu'après 1979."

10 Question: "N'y a-t-il pas une contradiction à affirmer, d'une
11 part, que vous ne l'avez apprise qu'après 1979 et, d'autre part,
12 que vous vous sentiez menacé avant 1979?"

13 Réponse: "Je ne sais pas comment vous expliquer. À l'époque, il y
14 avait l'ultimatum vietnamien. Pol Pot lui-même et le PCK se
15 sentaient menacés. Tout cela ne me permettait pas d'envisager une
16 dissidence."

17 Question: "Est-ce que vous soutenez toujours que vous n'avez eu
18 connaissance d'aucune arrestation avant 1979?"

19 Réponse: "Aucune, non. J'ai bien vu qu'un certain nombre de
20 membres du Comité central disparaissaient les uns après les
21 autres. Je ne suis pas en mesure de vous donner des noms car je
22 n'étais pas proche de ces gens-là. En tout cas, j'ignorais
23 l'ampleur du phénomène des arrestations à l'époque."

24 [15.49.07]

25 Avant de laisser de côté ce document, j'aimerais en citer

1 quelques extraits supplémentaires.

2 À la page suivante, Khieu Samphan affirme qu'il n'a connu...

3 connaissance de l'ampleur des massacres qu'après la fin de

4 l'année 1998, avec ses lectures.

5 J'aimerais maintenant en venir à un autre sujet et... Enfin,

6 plutôt, pour rester sur le sujet des arrestations, je vais citer,

7 à la page en khmer... donc, en khmer, 00156191 (sic); en

8 français, 00156966; et, en anglais, 00156940 (sic). Il y parle de

9 sa connaissance des faits à l'époque du Kampuchéa démocratique:

10 "Pendant les excès qui ont été dénoncés lors des séances

11 d'autocritique, j'aimerais vous donner un exemple. Un cadre a

12 jugé qu'il était inapproprié de punir un cadre qui avait commis

13 l'adultère en rasant la moitié de son crâne et le montrant au

14 public. Et donc ces questions ont été réglées.

15 "Pour ce qui est des arrestations dans la province de Preah

16 Vihear, il y en a eu, mais les prisonniers ont été remis en

17 liberté. Il y a eu des excès au niveau local, des violations,

18 mais les leaders n'avaient pas donné leur approbation.

19 "Finalement, pour ce qui est des membres du Comité permanent et

20 du Comité central, tout le monde semblait approuver, mais, moi,

21 je ne savais pas... je ne connaissais pas l'ampleur du phénomène

22 des arrestations."

23 [15.51.15]

24 Et finalement, donc, toujours dans ce même document, on fait

25 référence à l'évacuation de Phnom Penh et de ce qu'en pensait

107

1 Khieu Samphan à l'époque. ERN: en khmer, 00156690; en anglais,
2 00156949; et, en français, 00156966:

3 "Au sujet de l'évacuation de Phnom Penh, je me suis rendu compte
4 très clairement qu'une partie de la population a pu tomber sur le
5 chemin, et c'est pourquoi, à la fin du mouvement, je me suis
6 demandé pourquoi ce mouvement auquel je croyais avait pris une
7 telle décision, une décision qui s'écartait des principes du
8 mouvement."

9 La pertinence de ce dernier passage est que Khieu Samphan semble
10 exprimer une inquiétude, dès avril 1975, quant aux souffrances
11 infligées à la population. Nous verrons bientôt ce que disait
12 Khieu Samphan en public pendant la même période.

13 [15.53.01]

14 J'aimerais maintenant passer à un autre sujet. Ce rôle... ce
15 sujet est le rôle qu'a joué Khieu Samphan au sein du Parti
16 communiste du Kampuchéa aux échelons supérieurs et aussi au sein
17 des institutions du Kampuchéa démocratique. De plus, j'aimerais
18 aussi parler de sa contribution telle qu'en font état les
19 documents à notre disposition.

20 Document E3/182. Mon confrère y a fait référence déjà. Il s'agit
21 du procès-verbal d'une réunion du Comité permanent du 9 octobre
22 1975. Nous n'en parlerons que pendant un petit instant. Mais,
23 pour reprendre dans la foulée de mon confrère, on voit qu'il y a
24 une répartition du travail et des processus opérationnels dans ce
25 document.

108

1 À la première page, dans les trois langues, on peut voir que la
2 répartition du travail et des processus se "font" en ordre. Tout
3 d'abord, camarade secrétaire, suivi du camarade sous-secrétaire;
4 finalement, le camarade... enfin, troisième lieu, camarade Van ou
5 Ieng Sary; numéro 2, c'est Nuon Chea, évidemment; et nous voyons
6 qu'au quatrième rang il y a le camarade Hem, dont les
7 responsabilités sont les suivantes: "responsable du front et du
8 gouvernement royal, du commerce, comptabilité et établissement
9 des prix."

10 [15.55.10]

11 Ce qui est intéressant dans ce document, et pertinent, c'est que
12 deux membres du Comité permanent, le camarade Khieu au rang 6 -
13 Son Sen - et, le rang 7... au rang 7, le camarade Vorn, qui était
14 Vorn Vet, et donc apparaissent après le camarade Hem, ou Khieu
15 Samphan.

16 Le même ordre est respecté dans un autre document dont je vous
17 donnerai simplement la cote sans le montrer à l'écran. Il s'agit
18 du document E3/858. Il s'agit d'une liste de gardes du corps et
19 de personnel de sécurité affectés à des bureaux portant
20 différents noms de code, et, dans ce document, on voit que
21 l'ordre est semblable. K-1 en premier, K-1 étant le lieu de
22 travail et la résidence de Pol Pot, puis, à K-3, Oncle 2, puis le
23 Frère Van, Ieng Sary, et, après lui, le Frère Hem, ou Khieu
24 Samphan. En-dessous de Khieu Samphan, on retrouve le Frère Vorn.

25 [15.56.52]

109

1 Mon confrère a décrit tout à l'heure la fréquence des réunions du
2 Comité permanent, et il est intéressant de regarder la liste des
3 participants à ces réunions, notamment celle de Khieu Samphan.
4 Nous avons été en mesure d'identifier 23 réunions des dirigeants
5 du Parti. Certaines de ces réunions sont identifiées comme des
6 réunions du Comité permanent, d'autres non, mais les participants
7 à ces réunions indiquent qu'il s'agit de réunions soit de
8 dirigeants du Parti ou de hauts... cadres haut placés, car on
9 voit que Nuon Chea et d'autres membres... enfin, que Pol Pot,
10 Nuon Chea et d'autres membres du Comité permanent sont présents
11 lors de ces réunions.
12 Sur ces 23 réunions pour lesquelles nous avons des
13 procès-verbaux, seules 19 contiennent la liste des participants.
14 Sur ces 19, Khieu Samphan apparaît 16 fois, ce qui serait à peu
15 près 84 pour cent des réunions. Les seules personnes qui
16 participent plus fréquemment que Khieu Samphan aux réunions sont
17 Pol Pot, qui a participé à 17 réunions, et Nuon Chea, qui a
18 participé à 18. D'autres membres du Comité permanent, comme Son
19 Sen et Vorn Vet, eux, ont participé à 10 réunions ou moins.
20 [15.58.53]
21 Monsieur le Président, je regarde l'horloge, je peux certainement
22 poursuivre pendant encore quelques minutes avec d'autres
23 documents ou je peux m'interrompre, comme vous le sentez.
24 Très bien, je vais poursuivre.
25 Nous allons maintenant continuer de parler des événements en

110

1 1975, durant le retour de feu le roi Norodom Sihanouk au
2 Cambodge, de son retour jusqu'à son abdication, puis son rôle
3 comme chef de l'État et le fait qu'il soit remplacé par Khieu
4 Samphan.

5 J'aimerais maintenant demander à ce que soit projeté un extrait...
6 en fait, c'est deux extraits; au total, trois minutes. Ils
7 proviennent du document D295/2/2.23R. Je répète, D295/2/2.23R.
8 Avec la permission de la Chambre, j'aimerais que... demander à ce
9 que la régie puisse projeter ces deux extraits vidéo que l'on
10 retrouve dans notre tableau que nous avons fourni à la régie
11 comme étant les extraits A1 et A2.

12 M. LE PRÉSIDENT:

13 La Chambre vous y autorise.

14 Services techniques, veuillez faire passer ces extraits vidéo,
15 comme demandé par l'Accusation.

16 (Présentation d'un document vidéo)

17 [16.03.22]

18 M. ABDULHAK:

19 Je demanderais à l'unité audiovisuelle de faire passer le segment
20 A2; il ne dure qu'une minute. Bien sûr, nous voyons ici des
21 images vidéo du retour de Norodom Sihanouk, revenu de Chine au
22 Cambodge. Nous voyons qu'il est accompagné par Khieu Samphan.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Vous y êtes autorisé.

25 Services techniques, veuillez faire passer l'extrait vidéo, comme

111

1 demandé par l'Accusation.

2 (Présentation d'un document vidéo)

3 [16.05.10]

4 M. ABDULHAK:

5 Ces images datent environ du mois de septembre 75.

6 Nous allons à présent retracer le fil de ces événements qui sont

7 liés au prince Norodom Sihanouk, à l'époque, et à la mise en

8 place de nouvelles institutions du Kampuchéa démocratique.

9 Dois-je passer au document suivant ou souhaitez-vous que je
10 m'arrête?

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Merci, coprocureur.

13 Le moment est venu de lever l'audience. Les débats reprendront

14 demain, le 31 janvier 2013, à 9 heures du matin. L'audience de

15 demain permettra de présenter des documents sur les accusés.

16 C'est l'Accusation qui aura l'occasion de le faire.

17 [16.06.28]

18 Y a-t-il un problème de traduction ou d'interprétation?

19 Je le répète, le moment est venu de lever l'audience. Les débats

20 reprendront demain matin, à 9 heures. L'Accusation pourra

21 présenter ses principaux documents sur le rôle des accusés. Les

22 autres parties auront l'occasion de soulever des objections ou de

23 faire des observations.

24 Agents de sécurité, veuillez reconduire les accusés au centre de

25 détention. Demain matin, les accusés devront être conduits aux

112

1 cellules temporaires, à partir desquelles ils pourront suivre

2 l'audience à distance.

3 L'audience est levée.

4 (Levée de l'audience: 16h07)

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25